

Ad Parentes

Journal of the APEEE, the Parents' Association of the European Schools in Luxembourg
Journal de l'APEEE, l'Association des Parents d'Elèves des Ecoles Européennes à Luxembourg
No. 2/2008-09

**VERY IMPORTANT !
TRÈS IMPORTANT !
SEHR WICHTIG !**

MONDAY 24th NOVEMBER 2008

LUNDI 24 NOVEMBRE 2008

MONTAG 24. NOVEMBER 2008

from/à partir de/von 19.30 H

**ANNUAL GENERAL MEETING
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
JÄHRLICHE GENERALVERSAMMLUNG**

Jean Monnet Building - Conference room M6
Bâtiment Jean Monnet - Salle de conférence M6
Jean Monnet Gebäude - Sitzungssaal M6

APEEE secretariat : Room C1/004, Bâtiment Jean Monnet, European Commission, L-2920 Luxembourg

Telephone : 4301.33105 Fax : 4301.34869 E-mail : office@apeee.lu Web site : www.apeee.lu

Bank account IBAN : LU77 0611 0037 7320 0EUR

Editorial

Dear parents,

This is the second edition of the school magazine for the current academic year (2008-09). It is distributed by post to *paid-up* members of the association. Should you not already be a member, details of how to join including registration forms are available for download from the APEEE website and were included in the first edition of AdParentes, sent to all families.

The second edition of the year is traditionally focused on the Annual General Assembly of the APEEE, which this year will be held on Monday 24th November.

The content reflects the draft agenda for the AGM, which is split into three parts. As in previous years, the first part comprises a retrospective of the last academic year (2008-09) presenting administrative, financial and other reports of the management committee. Reports are prepared and translated by the heads of each working group (or in their absence by the Editorial team).

This year, a new second part is included, namely a forward-looking section concerning the action programme and budget for 2008-09.

The third part is a traditional discussion which this year we propose to centre around perspectives for the secondary cycle, profiting from the arrival of Mme.Vassilacou as the new headmistress of the Luxembourg I school. As usual, the Directors and Deputy-Directors of all cycles and both schools are invited to participate.

All *paid-up* members of the APEEE are entitled to attend and vote at the AGM. Please do not miss this opportunity to influence official strategy.

Your editorial team

APEEE Luxembourg Secretariat

Bâtiment Jean Monnet – Bureau C1/004 –
L-2920 LUXEMBOURG
Tel. 4301 33105, Fax 4301 34869
E-mail : office@apeee.lu
Web: <http://www.apeee.lu>

Ad Parentes contributions

Dear parents,

This is *your* journal. The next issue is scheduled before the end of term. If you would like to publish something, please send it to us.

Chers parents,

Voici *votre* journal. La prochaine édition est prévue avant la fin du trimestre. Si vous voulez publier quelque chose, veuillez nous l'envoyer.

Liebe Eltern,

Dies ist *Ihre* Zeitschrift. Die nächste Ausgabe erscheint im Sommer. Wenn Sie etwas veröffentlichen möchten, bitte schicken Sie es uns.

E-mail: editor@apeee.lu

Contents – Table des matières

Draft agenda	3
Proxy voting slip	3
Projet d'Ordre du Jour	4
Formulaire de procuration de vote.....	4
Entwurf der Tagesordnung	5
Stimmübertragungen.....	5
A word from the President	6
Un mot du président	7
FINANCIAL REPORT 2007-2008.....	9
RAPPORT FINANCIER 2007-2008.....	9
Comité de gestion 2007-2008 Management committee	12
Organigramme de l'APEEE 2007-2008 APEEE organisation chart	13
Groupes de travail 2007-2008 Working groups	13
Conseil d'Education maternelle et primaire 2007 - 2008	15
Nursery and Primary Education Committee 2007 - 2008	15
Voyages scolaires 2007 - 2008.....	16
Residential school trips 2007 - 2008	17
Conseil d'Education secondaire 2007 - 2008.....	17
Sports 2007 - 2008	18
Enfants à besoins spéciaux 2007 - 2008.....	18
Children with special needs 2007 - 2008.....	19
Conseil d'Administration Lux.II 2007 - 2008	20
Lux.II Administrative Board 2007 - 2008	20
Building and Safety Issues 2007 - 2008.....	20
Coordination avec d'autres groupes d'action 2007 - 2008.....	21
Coordination with action groups 2007 - 2008.....	22
Category III children 2007 - 2008.....	22
Activités périscolaires 2007 - 2008	23
Extracurricular activities 2007 - 2008.....	23
Comité Cantine 2007 - 2008.....	23
Canteen Committee 2007 - 2008.....	24
Statuts 2007 - 2008	24
Statutes 2007 - 2008.....	25
Fêtes et Manifestations 2007 - 2008.....	25
Fêtes and events 2007 - 2008	26
Echanges linguistiques 2007 - 2008.....	26
Language exchanges 2007 - 2008.....	26
Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres 2007 - 2008	27
SWALS children and welcome to new countries 2007 - 2008.....	27
Magazine de l'association « Ad Parentes » 2007 - 2008.....	27
The school magazine "Ad Parentes" 2007 - 2008	28
The APEEE web site 2007 - 2008.....	28
The APEEE web site 2007 - 2008	29
Nursery and primary class delegates 2007 - 2008	30
Délégués de classe maternelle et primaire 2007 - 2008.....	30
Délégués de classe secondaire 2007 - 2008.....	31
Contacts avec d'autres associations 2007 - 2008	34
Contacts with other associations 2007 - 2008	35
Interparents 2007 - 2008.....	35
Interparents 2007 - 2008	36
RECEIPTS AND EXPENDITURE BUDGET 2008-2009.....	39
BUDGET DES RECETTES ET DEPENSES 2008-2009.....	39
APEEE contact information 2008-2009	39
APEEE – Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne	39

Draft agenda

[Version française ci-après](#)
[Deutsche fassung hierunter](#)

.....The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend, either in person or by proxy (maximum of 3 proxy votes per person), the Annual General Meeting of the Parents' Association which will be held on :

MONDAY 24th NOVEMBER 2008

at 19h30

**in Room M6 of the Jean Monnet Building
(European Commission, Kirchberg)**

We would remind you that only members of the APEEE who have paid their subscription* for the current year may attend and vote at the Annual General Meeting.

AGENDA

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | Approval of the Agenda | 5 min |
| 2. | Election of the Tellers (4) | 5 min |
| 3. | Financial Report for 2007-08 | 10 min |
| 4. | Questions on the Annual Report of Activities | 20 min |
| 5. | Action programme and budget for 2008-09 | 10 min |
| 6. | Central theme of the AGM : | 50 min |
| | Report on the start of the 2008-09 school year. Perspectives for the secondary cycle. In which ways could the Parents' Association collaborate with the school administration(s) during the rest of the year? Discussion with the Director(s) and the Deputy-director(s) of the school(s). | |
| 7. | Any other business | 20 min |

* Registration forms with bank transfer details are available on the APEEE website.

Proxy voting slip

I, the undersigned, member of the Parents' Association, cannot attend the Annual General Meeting on Monday 24th November 2008.

I hereby authorise Mr / (Mrs) to cast my vote if necessary.

Signature

Projet d'Ordre du Jour

[English version above](#)
[Deutsche fassung hierunter](#)

.....
 Votre Comité de Gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale qui se tiendra le :

LUNDI 24 NOVEMBRE 2008

à 19.30 heures

**Salle M6 – Bâtiment Jean Monnet
 (Commission Européenne, au Kirchberg)**

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours*.

ORDRE DU JOUR

- | | | |
|----|--|--------|
| 1. | Approbation de l'Ordre du Jour | 5 min |
| 2. | Election des Scrutateurs (4) | 5 min |
| 3. | Rapport Financier 2007-08 | 10 min |
| 4. | Questions sur le Rapport d'Activités | 20 min |
| 5. | Programme d'actions et budget 2008-09 | 10 min |
| 6. | Thème centrale de l'Assemblée:
Rapport sur la rentrée scolaire 2008-09. Perspectives pour le cycle
secondaire. Comment l'Association des Parents d'Elèves accompagnerait-
elle l'école le long de cette année? Discussion avec le(s) Directeur(s) et
directeur(s) adjoint(s) de(s) école(s). | 50 min |
| 7. | Discussion libre | 20 min |

* Les fiches d'inscription avec virements bancaires sont disponibles sur le site web de l'APEEE.

Formulaire de procuration de vote
--

Je soussigné, membre de l'APEEE, ne puis assister à l'Assemblée Générale de ce lundi 24 novembre 2008.

Par la présente, je donne procuration à (M / Mme) pour exprimer ma voix lors d'un vote éventuel.

Signature

Entwurf der Tagesordnung

[English version above](#)
[Version française ci-avant](#)

Der geschäftsführende Ausschuss der Elternvereinigung lädt Sie – oder ein von Ihnen als Vertreter bestimmtes Mitglied (maximal 3 Stimmübertragungen pro Person) – zu der Generalversammlung ein, am

MONTAG, den 24 NOVEMBER 2008

um 19.30 Uhr

**im Sitzungssaal M6 – Gebäude Jean Monnet
(Europäische Kommission – Kirchberg).**

Es wird daran erinnert, dass alle Mitglieder der Elternvereinigung teilnahmeberechtigt sind, sofern sie ihren Beitrag für das laufende Geschäftsjahr bezahlt haben.

TAGESORDNUNG

- | | | |
|----|---|--------|
| 1. | Annahme der Tagesordnung | 5 Min |
| 2. | Wahl der Wahlhelfer (4) | 5 Min |
| 3. | Finanzbericht | 10 Min |
| 4. | Fragen zu dem Rechenschaftsbericht | 20 Min |
| 5. | Activitäten und Budget 2008-09. | 10 Min |
| 6. | Zentrales Thema der Generalversammlung:

Bericht über den Beginn des Schuljahres 2008-09. Perspektiven für die Sekundarschule. Auf welche Art und Weise kann die Elternvereinigung der Schule in diesem Jahr beistehen? Diskussion mit den Direktoren and stellvertretenden Direktoren der Schulen. | 50 Min |
| 7. | Diskussion | 20 Min |

*Die Einschreibungs- und Bankformulare sind auf dem Website der Elternvereinigung befindlich.

Stimmübertragungen

Hiermit bestätige ich,, Mitglied der Elternvereinigung, dass ich am Montag, den 24 November 2008 nicht zur Generalversammlung kommen kann.

Ich erteile die Vollmacht, bei einer eventuell stattfindenden Abstimmung meine Stimme abzugeben.

Unterschrift

A word from the President

[Version française ci-après](#)

Autumn is always a hectic time of year for all in the school community, preparing for and living through 'la rentrée'. This year, rampant consumer price inflation will have hit some families harder than others in renewing kit and equipment and budgeting for transport, canteen, extracurricular activities, school trips and other academic matters. Administration, teachers, pupils and parents alike have to come to terms with new syllabi, new administrative rules. Homework, support classes, and extracurricular activities have to be scheduled back in... Such challenges are all the more obvious for those attending the European School(s) in Luxembourg for the first time and those changing from one cycle to another.

This year, more problems than usual have been evident to recruit staff for certain posts, with administrative delays in secondment of Belgian teachers and difficulties to recruit Anglophone staff due to continuing failures of the European School system to adjust to the arrival of children from the member states which joined in 2004 and 2007. The effectiveness of solutions implemented is being monitored.

The European School system can appear baffling at times – and the APEEE remains as ever present to help members understand it. A new vademecum is currently being developed to replace the previous edition (now out of date due to changes in the governing convention and a raft of decisions at central level by the Board of Governors and at local level in the Administrative Board). Much of this has been communicated to members in previous editions of Ad Parentes magazine and at information evenings, but it is helpful to have a consolidated text. The vademecum will be printed and on sale to members in the very near future.

Some 50 years after its' inception, the European School system is being forced to undergo an in-depth review of governance (centralisation/autonomy, cost structure, etc.) and efforts to ensure that parent concerns are taken into account continue. At local level, APEEE representatives do their best to mitigate negative aspect of proposals concerning the organisation structure suggested for Luxembourg (division of pupils by nationality, out-of-city site). Initial attempts by some in the decision process to ignore, to ridicule and to reject parent arguments rather than provide answers and justifications have all failed. The European Commission has finally recognised the problems for the good functioning of the EU institutions of implementing the plans as currently foreseen, and the conflict of those plans with recent Commission Communications on the environment, mobility, balancing work-life commitments, well-being at work and others. The 2008-09 school year is nevertheless likely to see further developments if the Luxembourg authorities are to have any realistic chance of meeting their self-imposed deadline of 2011 to provide new buildings. There has only been a 30 year delay so far since the first request was approved by Jacques Santer government in 1979...!!! Meanwhile, overcrowding on the Kirchberg campus continues to be a concern. The lack of space in secondary school is particularly acute...but minimum health and

safety requirements have nevertheless to be respected, and the APEEE is actively engaged in that process. We are also active in seeking improvements to sporting infrastructure and meet minimum syllabus requirements.

Concerning class organisation, the APEEE defends the right of children from countries to an education in the language of their country of origin. In the absence of such sections in Luxembourg (BG, EE, LT, LV, MT, RO, SK, SI) ways to adequately integrate these children and ensure their education, without unduly disrupting the education of existing children in the vehicular sections continue to be explored. Pressure is being maintained internationally and locally to provide lower pupil:teacher ratios and additional support in vehicular classes with big differences in cultural and language awareness levels.

Whilst the school cannot be completely isolated from wider society, building on work from last year the APEEE will work with the school administration in the current school year to renew efforts to combat incidences of incivility, bullying, violence, drug abuse and other antisocial behaviour in line with the goals of tolerance and awareness of others which are at the heart of the European Schools project.

In this, and in all other fields of activity of the APEEE, I again salute the engagement of the parents who are elected members of the management committee, all of whose work is done on an entirely voluntary basis on top of busy work and private lives. Some are able to dedicate more time and effort than others: the contribution of all is welcomed in seeking to make the European School experience in Luxembourg as full and beneficial as possible for pupils and their parents. In this regard, assistance from volunteers in the form of class representatives, library assistants, swimming supervisors, monitors for school outings, running extracurricular activities and the host of other ways to be involved in school life is of fundamental importance. Please do continue!!! Do not just sit back. And do not settle for low standards either: the APEEE is there to help you in this quest, providing both a flow of communication and an official channel for action. By working together, satisfactory consensual solutions can often be found. And where they cannot, we can advise on next steps!

The current school year will see developments in the form of a legal case concerning school fees charged to Category III children in Luxembourg. Whilst the schools were initially founded to guarantee educational opportunities to Category I children, in Luxembourg and elsewhere the European Schools have always sought to be open to any who recognise their particular strengths. Category III children have always been an important element in maintaining the viability of non-vehicular sections, but avoiding significant fee increases and overturning a restrictive admissions policy are important objectives also for vehicular sections.

The future of school trips is again on the agenda this year, with a particular focus on costs. Here, the APEEE continues to work within the framework of the conclusions from a detailed survey amongst parents in 2006 in order to safeguard the continued organisation of these activities - which are far from being holidays, and bring many advantages to the participants. The 30-year tradition of visits to Bardonecchia in Italy for Year 5 primary children has had to change, but satisfactory alternative arrangements have been put in place. Maintaining similar opportunities in secondary cycle will also be a priority. In parallel, efforts continue to seek ways to ensure children whose families are in precarious financial circumstances do not miss out.

I am of course proud to have assumed the APEEE presidency during 2007-08 and to have been renewed in that post for 2008-09. I look forward to the opportunity to continue the good work of my predecessors and contribute in all ways possible to the high standard of education on offer to our children here in Luxembourg. In this context I am particularly pleased that the new Headmistress, Mme.Vassilacou, has agreed to speak at this year's AGM about perspectives for the secondary cycle and hope to see as many members as possible to hear what she has to say and participate in the discussion.

Ian Dennis

Un mot du président.

[English version above](#)

Pour toute la communauté scolaire, l'automne est une période mouvementée et intense rythmée par la préparation et la réalisation de la rentrée. Cette année, l'inflation rampante des prix à la consommation a probablement affecté certains plus que d'autres lors du renouvellement de l'équipement des enfants, des prévisions budgétaires pour le transport, la cantine, les activités périscolaires, les voyages scolaires, etc. Administration, enseignants, élèves et parents doivent par ailleurs tous se familiariser avec de nouveaux programmes, de nouvelles règles. Devoirs, soutien scolaire et activités extra-scolaires doivent être réorganisés Ces défis doivent être relevés par tous ceux qui fréquentent l(es) école(s) européenne(s) de Luxembourg et surtout par ceux qui débutent dans le système ou ceux qui changent de cycle.

Cette année, davantage de problèmes que d'habitude ont été relevés, pour recruter le personnel sur certains postes, avec des retards administratifs dans le détachement des enseignants belges et des difficultés pour recruter le personnel anglophone suite au non-respect récurrent du système des Ecoles européennes de s'adapter à l'arrivée des enfants des États membres qui ont adhéré en 2004 et 2007. L'efficacité des solutions mises en oeuvre doit être surveillée.

Le système des Ecoles européennes peut parfois sembler déconcertant et l'APEEE est naturellement toujours disposée à aider ses membres à le comprendre. Un nouveau vade-mecum est actuellement élaboré pour remplacer l'édition précédente (dépassée en raison des changements dans la Convention directrice et une multitude de décisions au niveau central du conseil supérieur et au niveau local dans les conseils d'administrations). Beaucoup de ces modifications ont été communiquées aux membres dans les éditions antérieures de la revue Ad Parentes et lors des soirées d'informations, mais il est utile d'avoir un texte consolidé. Le vade-mecum sera imprimé et en vente aux membres dans un futur très proche.

Une cinquantaine d'années après sa conception, le système des Ecoles européennes est forcé de subir un examen approfondi de sa gouvernance

(centralisation/autonomie, système de coûts, etc.) tout en maintenant les efforts pour s'assurer que les préoccupations des parents soient prises en considération. Au niveau local, les représentants de l'APEEE font de leur mieux pour atténuer l'aspect négatif des propositions concernant l'organisation suggérée pour le Luxembourg (division des élèves par nationalité, site hors de la ville). Les tentatives de certains, lors du processus décisionnel, d'ignorer, de ridiculiser les arguments des parents au lieu d'apporter des réponses et des justifications ont toutes échoué. La Commission européenne a finalement reconnu l'impact des problèmes sur le bon fonctionnement des institutions de l'UE engendrés par la mise en oeuvre des plans comme actuellement prévus, et la contradiction de ces projets avec les communications récentes de la Commission elle-même sur l'environnement, la mobilité, ses engagements sur l'équilibre travail-vie privée, le bien-être au travail, etc. L'année scolaire de 2008-09 est néanmoins susceptible d'apporter d'autres développements si les autorités luxembourgeoises veulent avoir une chance quelconque de respecter l'échéance de 2011 pour fournir de nouveaux bâtiments, échéance qu'elles se sont elles-mêmes fixée. Il n'y a eu qu'un retard de 30 ans jusqu'ici puisque la première demande a été approuvée par le gouvernement de Jacques Santer en 1979 ... ! ! ! En attendant, le surpeuplement sur le terrain du Kirchberg reste une préoccupation. Le manque d'espace dans l'école secondaire est particulièrement grave mais les prescriptions minimales de sécurité et de santé doivent néanmoins être respectées. L'APEEE est activement engagée dans ces travaux. Nous sommes également actifs dans la recherche d'améliorations des infrastructures sportives répondant à des exigences minimales de programme.

En ce qui concerne l'organisation de classe, APEEE défend le droit des enfants à un enseignement dans la langue de leur pays d'origine. En l'absence de telles sections à Luxembourg (BG, EE, LT, LV, MT, RO, SK, SI) les meilleurs moyens d'intégrer correctement ces enfants et d'assurer leur éducation, sans interrompre indûment l'enseignement des enfants fréquentant les sections véhiculaires, continuent à être étudiés. La pression est maintenue pour fournir internationalement et localement

de plus faibles ratios élèves:enseignant et une aide supplémentaire dans les classes véhiculaires ayant de grandes différences de niveaux linguistiques et culturels.

L'école ne pouvant être complètement isolée du reste du monde, l'APEEE, se basant sur le travail déjà effectué par le passé, continuera à collaborer avec l'administration scolaire pendant l'année scolaire en cours pour poursuivre et améliorer les efforts faits pour combattre les incidences de l'incivilité, du harcèlement, de la violence, de la toxicomanie et d'autres comportements antisociaux, en conformité avec les objectifs de tolérance et de respect des autres qui sont au coeur même du programme des écoles européennes.

En cela, et dans tous les autres domaines de activité de l'APEEE, je salue encore l'engagement des parents qui sont élus membres du Comité de gestion et dont tout le travail est fait sur une base entièrement volontaire malgré des charges de travail parfois importantes et leur vie privée. Certains peuvent consacrer davantage de temps et d'effort que d'autres mais la contribution de toutes et de tous est utile dans le but de rendre l'expérience de l'école européenne à Luxembourg aussi complète et bénéfique que possible tant pour les élèves que leurs parents. À cet égard, l'aide des volontaires sous forme de représentants de classe, assistants de bibliothèque, surveillants de natation, moniteurs pour les sorties scolaires, responsables d'activités extra-scolaires ou n'importe quelle activité permettant de s'impliquer dans la vie scolaire revêt une importance fondamentale. Merci de continuer !!! Ne restez pas là à attendre ; ne vous contentez pas non plus du minimum : l'APEEE est là pour vous aider dans cette requête, fournissant à la fois un flux d'informations et en étant une voie officielle pour toute action. En travaillant ensemble, des solutions consensuelles satisfaisantes peuvent souvent être trouvées. Et là où elles ne le peuvent pas, nous pouvons donner un avis ou un conseil sur la marche à suivre !

L'année scolaire en cours verra des développements de cas juridiques concernant les frais de scolarité payés par les enfants de la catégorie III à Luxembourg. Alors que les écoles étaient initialement fondées pour garantir une éducation adéquate aux enfants de la catégorie I, à Luxembourg et ailleurs les écoles européennes ont toujours cherché à être ouvertes à tous ceux qui reconnaissent leurs avantages particuliers. Les enfants de catégorie III ont toujours été un élément important dans le maintien et la viabilité des sections non-véhiculaires, mais pour éviter des augmentations significatives des frais de scolarité et le renversement vers une politique d'admissions rigoureuse sont désormais également des objectifs pour les sections véhiculaires.

L'avenir des voyages scolaires est encore à l'ordre du jour cette année, avec un accent particulier sur les coûts. Ici, l'APEEE continue à travailler dans le cadre des conclusions d'une enquête détaillée faite auprès des parents en 2006 afin de sauvegarder l'organisation continue de ces activités - qui sont loin d'être des vacances, et apportent beaucoup d'avantages aux participants. Le voyage traditionnel à Bardonecchia en Italie depuis 30 ans lors de la cinquième année primaire a dû être changé, mais des dispositions alternatives satisfaisantes ont été mises en place. Le maintien de voyages semblables dans le cycle secondaire sera également une priorité. En parallèle, des efforts continus se poursuivent pour que les élèves, dont les familles sont dans des situations financières difficiles, ne manquent pas de telles opportunités.

Je suis évidemment fier d'avoir assumé la présidence de l'APEEE en 2007-08 et pour avoir été renouvelé dans ce poste pour 2008-09. J'attends avec intérêt l'occasion de poursuivre le bon travail de mes prédécesseurs et de contribuer de toutes les manières possibles au niveau élevé d'enseignement dont profite nos enfants ici à Luxembourg. Dans ce contexte je suis particulièrement heureux que la nouvelle directrice, Mme Vassilacou, ait accepté d'intervenir lors de notre assemblée générale cette année et de nous parler des perspectives du cycle secondaire. J'espère pouvoir accueillir le plus de membres possible pour écouter ce qu'elle a à nous dire.

Ian Dennis

RAPPORTS D'ACTIVITE 2007-2008 ACTIVITY REPORTS

FINANCIAL REPORT 2007-2008

RAPPORT FINANCIER 2007-2008

PRINCIPAL ISSUES DURING THE YEAR

Compared with the previous year there have not been any material changes, either in the financial situation or in the accounting of the APEEE. It should however be noted that the accounting surplus has increased further.

PROFIT AND LOSS ACCOUNT

Operating income

- The membership fee of 24 euro has been paid by 1 016 members, which means a slight decrease compared with the 1 088 members last year.
- The grant from the Social Action Committee (CAS) is intended to cover the personnel expenditure of the secretariat. This practice has now been in force for four years.

School Fête Income and Expenditure

- The school Fête took place on 14 June 2008. The net result of this year was 7 312 euro, compared with 6 468 euro in 2007.

Operating Expenditure

- Personnel costs. The APEEE has employed one person on a full time basis, and one person on a part-time hourly basis for specific needs.

Donations made during the accounting year

This year, the total amount of donations was 6 226 euro compared with 1 700 euro last year.

Expenditure for social purposes

The APEEE has been granting assistance on social grounds to members experiencing difficulties with the payment of Category III school fees ("Minerval"), or with the cost of School trips. A total of 8 families have been helped, 5 for the fees and 3 for the trips. The total expenditure has been 3 450 euro, compared with 5 162 euro of last year.

BALANCE SHEET

The reserve of the APEEE has increased from 39 057 euro on 31/08/2007 to 63 818 euro on 31/08/2008. The funds for third parties concern accounts which the APEEE is managing on behalf of the School and parents.

Markku POTTONEN

ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE DE LUXEMBOURG
BILAN AU 31/08/2008 (en euros)

	<i>31/08/2008</i>	<i>31/08/2007</i>
<u>ACTIF</u>		
Trésorerie		
Société Générale	37 816,22	68 959,62
Compte Chèque Postal	9 144,34	2 830,35
BCEE	13 531,07	0,00
Caisse	852,41	1 047,66
BCEE (Compte tiers) (1)	16 847,83	0,00
	78 191,87	72 837,63
<u>Comptes de régularisation actif (2)</u>	10 000,00	0,00
TOTAL ACTIF	88 191,87	72 837,63
<u>PASSIF</u>		
Réserves		
Réserves au début de l'exercice	39 059,17	31 436,05
Recettes nettes de l'exercice	24 759,15	7 623,12
	63 818,32	39 059,17
Contrepartie, compte tiers (1)	16 847,83	0,00
<u>Comptes de régularisation passif (3)</u>	7 525,72	33 778,46
TOTAL PASSIF	88 191,87	72 837,63

Détails

(1) Les lignes relative aux comptes tiers concernent des comptes bancaires pour les quelles l'APEEE est propriétaire mais gère seulement les fonds qui appartiennent aux tiers.

<u>(2) Comptes de régularisation actif</u>	<u>31/08/2008</u>	<u>31/08/2007</u>
Subvention CAS non encore reçue	10 000,00	0,00
Total	10 000,00	0,00
<u>(3) Comptes de régularisation passif</u>	<u>31/08/2008</u>	<u>31/08/2007</u>
Subvention CAS perçue d'avance	0,00	14 000,00
Salaires, charges fiscales et sociales à payer	6 383,84	16 308,77
Cotisations de membres perçues d'avance	120,00	120,00
Factures fêtes de l'école à payer	320,16	994,46
Travaux web faits, non facturés	0,00	46,00
Frais de déplacement	227,34	709,23
Dons à payer	226,43	1 600,00
Divers	247,95	0,00
Total	7 525,72	33 778,46

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG
COMPTE DE RESULTAT AU 31/08/2008 (en euros)

	31/08/2008	31/08/2007
<u>RECETTES</u>		
<u>Recettes de gestion courante</u>		
Subvention du Comité des affaires sociales	54 659,47	38 353,00
Cotisations des membres	24 384,00	25 920,00
Dons	793,59	1 190,49
Interparents	1 143,30	1 030,44
Recettes réunions et autres	338,31	455,20
Intérêts bancaires	1 571,44	376,55
	82 890,11	67 325,68
<u>Recettes fêtes et manifestations(*)</u>	13 152,88	11 359,31
-		
<u>Recettes exceptionnelles - Remboursement Interparents</u>	0,00	3 417,36
Total recettes	96 042,99	82 102,35
<u>DEPENSES</u>		
<u>Dépenses de gestion courante</u>		
Dépenses de personnel	43 692,25	42 623,02
Location de la photocopieuse	4 071,28	4 030,28
Frais d'adhésion à Inter-parents	860,00	1 140,00
Frais postaux	1 227,15	2 683,38
Frais de secrétariat	1 480,78	1 071,23
Frais de déplacement	1 403,15	521,05
Achat de cadeaux	682,68	30,00
Site Web	392,50	3 746,70
Réunions	960,80	237,98
Frais bancaires	114,10	129,30
Frais d'assurance	40,56	38,57
Divers	1 651,81	237,00
	56 577,06	56 488,51
<u>Dépenses "Fêtes et manifestations"</u>	5 030,35	3 728,54
<u>Dons octroyés durant l'exercice</u>	6 226,43	625,00
<u>Dépenses à caractère sociales</u>		
Aide pour le Minerval	3 000,00	9 311,00
Aide pour les voyages scolaires	450,00	349,00
	3 450,00	9 660,00
Total dépenses	71 283,84	70 502,05
Recettes nettes	24 759,15	11 600,30

* Y compris ventes de livres

CERTIFICAT DE L'AUDITEUR EXTERNE

Je certifie que les états financiers au 31 août 2008 de l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg présentent sincèrement la situation financière et les résultats des opérations de l'Association au cours de l'année 2007/2008.

Comité de gestion 2007-2008 Management committee (version 01.01.08)

Membres du Bureau / Executive committee members :

Président:		
Ian DENNIS	ian.dennis@ec.europa.eu	4301-35129
VP. Administratif et Financier / Administration and Finance:		
Raoul PRECHT	raoul.precht@europarl.europa.eu	4300-23351, Fax4300-23950
VP. Luxembourg 2:		
Luca MARTINELLI	Luca.Martinelli@ec.europa.eu	4301-38101
VP. Pédagogie Primaire / Primary Pedagogy:		
Rhonda WILKINSON	rhondamatt@alternet.lu	458152 / 691282225
VP. Pédagogie Secondaire / Secondary Pedagogy:		
Monique LOOS	Monique.Loos@curia.europa.eu	4303-2316
Secrétaire / Secretary:		
Michèle RETTER	michele.retter@dcf.etat.lu	24785579
Trésorier / Treasurer:		
Markku POTTONEN	markku.pottonen@eca.eu.int	4398-45969, Fax 4398-48809

Autres Membres / Other members :

Monica ALEMAN	monica@monicasianexperience.com	691 841448
Reza FARDOOM	reza.fardoom@ec.europa.eu	4301-33907
Gerard HANNEY	gerard.hanney@ec.europa.eu	4301-34929
Birgitte HOLST	bholst@europarl.eu.int	4300-23177, 357834
Jenny JANIETZ	janietz@tele2.lu	435721/691525620
Forough KARLBERG	karlberg@crosscomm.lu	-
Isabel LEITE	isabel.leite@europarl.europa.eu	317868 / 4300-23250
Joannes MADSEN	johannes.madsen@eca.europa.eu	4398-45773/691196749
Rodolfo MASLIAS	rmaslias@europarl.eu.int	4300-23872
Marika PAPASIDERI	maria-elza.papasideri@ec.europa.eu	4301-35817
Antonella SALERNO-ALMENDROS	antonella.salerno@curia.europa.eu	4300-3280
Siemon SMID	siemon.smid@gmail.com	433944
Catharina VON PROSCHEK STRELOW	catharina.vonproschek@sebprivatebanking.com	435554

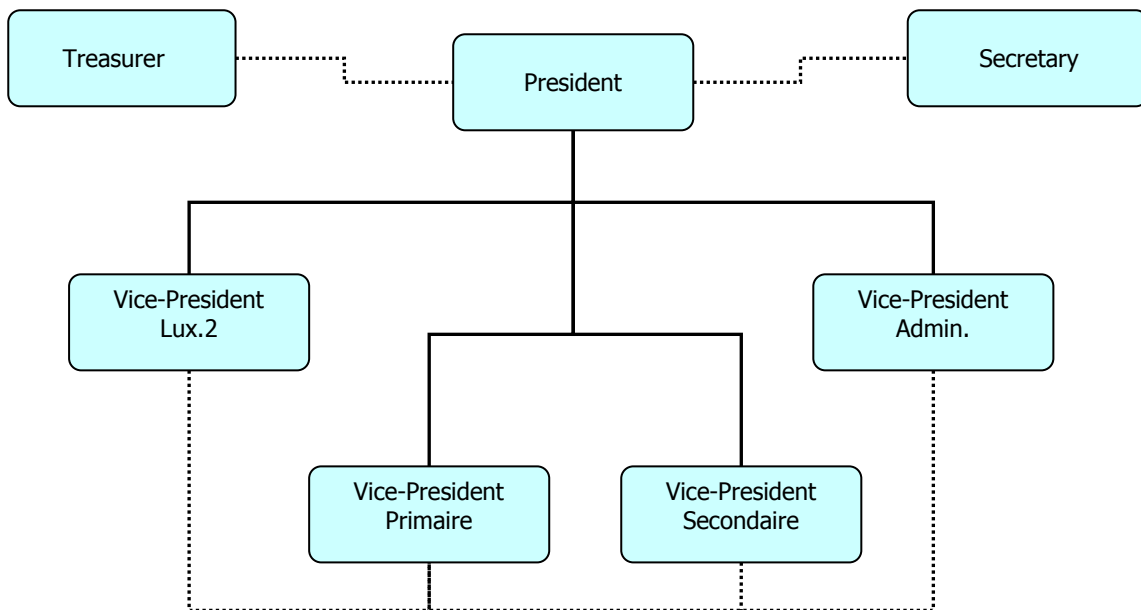
During the course of the year, Catharina Von Proschek-Strelow and Reza Fardoom resigned from the management committee, and, in accordance with the Statutes, Stéphane Viallon was appointed to the committee.

Pendant l'année, Catharina Von Proschek-Strelow et Reza Fardoom démissionnent du comité de gestion, et en accord avec les Statuts, Stéphane Viallon est nommé membre du comité.

Organigramme de l'APEEE 2007-2008 APEEE organisation chart (version 01.10.07)

Il n'y a pas d'organigramme officielle pour l'APEEE – et dans la pratique le bureau travaille en équipe – mais s'il y en avait, un extrait ressemblerait la suivante :

There is no official organigramme for the APEEE – and in practice the bureau works as a team – but if there were one, an extract might look something like the following:



Groupes de travail 2007-2008 Working groups (version 01.01.08)

Principles:

- 7 broad themes each headed by a Vice President, who is the formal contact for the school (and others) on that theme.
- Each theme comprises a set of specific related working groups. The precise list can change from one year to another. Some are formal (eg. Conseil d'Education, Voyages Scolaires, Comité Cantine, Comité Bibliothèque), others are informal.
- Each working group has a nominated chairperson, to convene preparation meetings, coordinate document drafting, etc.. In the absence of the Vice President for the theme, that chairperson can substitute as formal contact for the school (and others) on that work topic. [NB. In accordance with the APEEE Statutes, only the President, and in his absence the VP Admin or the VP Lux.2, can validly represent the APEEE externally and bind it with regard to third parties.]
- For internal use of the management committee, the list shows persons attributed to each working group...

1. Pédagogie maternelle et primaire

Chef de groupe : Rhonda WILKINSON

Conseil d'Education Maternelle et Primaire : Rhonda WILKINSON

- **Lux I:** Rhonda WILKINSON, Antonella SALERNO, Forough KARLBERG

- **Lux II:** Ian DENNIS, Johannes MADSEN, Luca MARTINELLI, Raoul PRECHT

Délégués de classes : Rhonda WILKINSON

Voyages scolaires (organisation et suivi) : Ian DENNIS, Rhonda Wilkinson, Siemon SMID

Santé et sports: Birgitte HOLST, Luca MARTINELLI

Enfants à besoins spéciaux: Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Rhonda WILKINSON

2. Pédagogie secondaire

Chef de groupe : Monique LOOS

Conseil d'Education Secondaire : Monique LOOS, Monica ALEMAN, Ian DENNIS, Gerard HANNEY, Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Markku POTTONEN, Raoul PRECHT, Costas POPOTAS, Stéphane VIALON, Rhonda WILKINSON, Michèle RETTER, Rodolfos MASLIAS.

Délégués de classes : Monique LOOS

Bibliothèque : Gerard HANNEY

Santé et sports: Birgitte HOLST, Luca MARTINELLI, Markku POTTONEN

Enfants à besoins spéciaux: Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Markku POTTONEN, Rhonda WILKINSON

3. Information et communication

Chef de groupe: Johannes MADSEN, Ian DENNIS

Publications:

Ad Parentes : Johannes MADSEN, Monica ALEMAN, Birgitte HOLST, Jenny JANIETZ, Markku POTTONEN

Site web : Gerard HANNEY, Siemon SMID

Newsletter : Gerard HANNEY, Siemon SMID

Contacts avec d'autres associations : Michèle RETTER, Ian DENNIS

Fêtes et manifestations : Siemon SMID

Echanges linguistiques : Ian DENNIS

Accueil nouveaux pays membres : Johannes MADSEN

4. Questions administratives Lux.I

Chef de groupe : Ian DENNIS

Conseil d'Administration Lux.1 : Ian DENNIS, Raoul PRECHT, Monique LOOS, Michèle RETTER

Enfants Catégorie III : Monica ALEMAN, Jenny JANIETZ, Rhonda WILKINSON

Activités périscolaires : Markku POTTONEN, Raoul PRECHT

Cantine : Rodolfos MASLIAS, Raoul PRECHT, Luca MARTINELLI, Antonella SALERNO

Statuts : Raoul PRECHT, Luca MARTINELLI

Bâtiments / Sécurité : Luca MARTINELLI

5. Luxembourg II

Chefs de groupe : Luca MARTINELLI, Ian DENNIS

Conseil d'Administration Lux.2 : Ian DENNIS, Marika PAPASIDERI, Luca MARTINELLI

Bâtiments / Sécurité : Ian DENNIS, Luca MARTINELLI, Marika PAPASIDERI

Coordination avec groupes d'action : Marika PAPASIDERI

Suivi Cat.III, Périscolaires, Cantine, Statuts : Ian DENNIS

6. Interparents

Chefs de groupe : Raoul PRECHT, Ian DENNIS

Membres: Gerard HANNEY, Birgitte HOLST, Luca MARTINELLI, Costas POPOTAS

Conseil d'Éducation maternelle et primaire 2007 - 2008

[English version hereafter](#)

Le Conseil d'éducation primaire est composé des directeurs des deux écoles, des représentants du personnel enseignant et de représentants du Comité de gestion de l'APEEE. Il s'est réuni à 5 reprises pendant l'année scolaire 2007-2008 : en octobre, décembre, février, avril et juin.

Préalablement à ces réunions, les deux écoles ont communiqué leurs calendriers respectifs au Groupe d'éducation primaire de l'APEEE, dont les membres se sont rencontrés lors d'une réunion préparatoire afin de décider des points qui devaient être discutés conjointement et ceux qui devaient l'être séparément, ajoutant à l'ordre du jour les questions ou sujets que les parents souhaitaient voir abordés. Le nouvel ordre du jour "combiné" a alors été soumis aux administrations.

Les points abordés lors des réunions du Conseil ont été d'abord ceux concernant l'ensemble des parties. Puis, les groupes Luxembourg I et II se sont réunis chacun de leur côté afin de discuter les points spécifiques à chaque école avec leurs directeur et représentants des enseignants respectifs.

Ce système rencontra un succès mitigé puisque les écoles avaient tendance à aborder les points de manière individuelle concernant de plus en plus de sujets alors que la préférence des parents allait pour une prise en compte globale de manière à assurer une qualité et une approche parallèles, ainsi qu'une égalité des chances dans le domaine de l'éducation.

La première réunion de l'année inclut toujours un rapport d'évaluation établi par l'école, relatif au déroulement de la rentrée, ainsi que des rapports sur les tailles des classes et les changements dans le personnel enseignant.

Certains points abordés lors des réunions, tels que l'organisation d'activités comme la natation, la librairie, la gym et la semaine thématique ou encore la façon dont les sections linguistiques s'organisent quand les enseignants sont impliqués dans les journées pédagogiques, sont parfois purement informatifs.

Les différentes étapes de préparation des voyages scolaires (Plaine, Blankenbergge et Bardonecchia) et leur suivi sont également couverts par ces réunions.

Il a été annoncé que des psychologues seront engagés à partir de janvier 2009, les postes étant répartis à hauteur de la moitié pour chaque école (y inclus le secondaire).

Le rôle des représentants de classe est un sujet qui a été abordé lors de plus d'une réunion, étant donné que plusieurs zones d'ombres subsistent quant à savoir s'ils doivent, en cas de problème, s'adresser directement à l'Administration ou se tourner d'abord vers l'APEEE. L'école a demandé un éclaircissement sur ce sujet qui sera discuté en Comité de gestion et nécessitera une délibération ultérieure.

Une inspection "musique" a eu lieu au cours de cette année scolaire, qui a fait l'objet d'un rapport; le rapport de suivi "sport" de l'an passé a également été présenté.

Cette année furent expérimentés les premiers rapports électroniques, et les interrogations des parents furent soulignées.

La question des risques encourus lors de la dépose des élèves le matin demeure un sujet de préoccupation, tout comme celui des retards, certains élèves arrivant parfois jusqu'à 10h30. L'école a souhaité rappeler aux parents que ces retards perturbent le bon déroulement de l'enseignement pour les enfants déjà en classe et les professeurs, et souligner l'impact négatif sur l'enfant lui-même de retards répétés.

Une soirée des représentants de classe a été organisée, à l'occasion de laquelle les parents ont été encouragés à soumettre leurs questions à leurs représentants, qui se sont chargés de les faire suivre à l'APEEE avant que cette dernière ne les transmette à l'Administration de manière à ce que celle-ci puisse préparer ses réponses en vue de la réunion. Le compte rendu de cette soirée figure dans la rubrique y relative de AdParentes.

Rhonda WILKINSON

Nursery and Primary Education Committee 2007 - 2008

[Version française ci-avant](#)

The Primary Education Council is made up of the Directors of the two Schools, representatives of their teaching staffs, and representatives from the Managing Committee of the APEEE. In the school-year 2007-08 this Council met 5 times; in October, December, February, April and June.

Prior to the meetings the two schools communicated their respective agendas to the Primary Education Group of the APEEE, who met in a preparatory meeting to decide which points would be discussed as common points, with both schools, and which points could be discussed separately, adding to the agenda questions or issues which the parents wanted to discuss. The new combined agenda was then submitted to the administrations.

The Council meetings were then in two parts, first with all parties together discussing the shared issues of the schools. We would then break into a Luxembourg 1 and a Luxembourg 2 group, and discuss concerns specific to the schools with their respective directors and teacher representatives.

This system met with mixed success, as the trend of the schools was to insist on their individuality on more and more issues, and the preference of the parents was to consider issues as common inasmuch as possible, to assure parallel quality and approach, and equal educational opportunities.

The first meeting of the year always includes an evaluative report from the school as to how the "rentrée" was seen to have gone, and reports on class sizes and changes in the teaching staff.

Issues in meetings are sometimes purely informational, like how the schools are organising themselves in terms of swimming, library, gym, and Thematic Week, or how language sections arranged themselves when teachers were involved Pedagogical Days.

The various stages of preparation of the school trips (Plaine, Blankenbergge, and Bardonecchia) and their ensuing evaluations are covered in these meetings.

It was announced that there will be school psychologists hired as of Jan 2009, divided into two half posts for Lux1 (including Secondary) and one half post for Lux2.

The role of Class Reps is an issue that has come up at more than one meeting, as there is still some grey area as to when the Class Reps should go directly to the Administration and when they should first go to the APEEE to manage problems as they appear. The schools asked for more clarity. This is being discussed in the Managing Committee and needs further deliberation.

There was a music inspection during this school year that was reported on, and the sports follow-up from last year's inspection was also presented.

This was the first year of electronic school reports, and the parents concerns were under-lined.

Dangerous drop-offs of pupils in the mornings was a continuing concern of the schools, as was chronic late arrivals of some students—sometimes as late as 10.30. The schools wished to remind the parents of the disruption that lateness causes both for the children and teachers already in class, and also for the negative impact it has on the child who arrives late repeatedly.

A Class Rep Evening was organised, where parents were encouraged to submit questions to their Class Reps, who forwarded them to the APEEE for organization, and finally to the administration so that they could prepare their responses prior to the meeting. The report from this evening is included in this issue of AdParentes.

Rhonda WILKINSON

Voyages scolaires 2007 - 2008

[English version hereafter](#)

Les élèves fréquentant les Ecoles européennes à Luxembourg ont la chance de bénéficier d'une série de voyages scolaires tout au long du cycle primaire, et davantage de voyages organisés au cycle secondaire. Les avantages pédagogiques de tels voyages sont bien reconnus. Les séjours sont complètement intégrés dans le programme scolaire. Ils fournissent une excellente possibilité aux enfants de grandir et se développer dans un environnement contrôlé. En plus ils laissent des souvenirs inoubliables de leur scolarité. L'APEEE est reconnaissante de l'engagement des enseignants responsables de la coordination de ces voyages pendant l'année scolaire 2007/2008 :

Date	Année	Nature	Endroit	Distance	Durée	Coût (euro)	Coordonnation
Avril 2008	2	Forêt (printemps)	'Les Genevriers', Plaine, France (Vosges)	3½ heures (bus)	2 nuits	200	Mme.Prévot
Octobre 2007	3	Forêt (automne)			4 nuits	200	Mme.Prévot
Mai 2008	4	Mer (été)	'Duinse Polders', Blankenberghe, Belgique	4½ heures (bus)	4 nuits	260	M.Apers
Janvier 2008	5	Montagnes (hiver)	'Villagio Olimpico', Bardonecchia, Italie (Piedmont)	10½ heures (train)	11 nuits	860	M.Crespo, M.Lambert
Octobre 2008	Sec 2	Activités	Belgique	3 heures (bus)	4 nuits	300	Divers
Octobre 2008	Sec 6	Activités	Divers	Divers	Divers	Divers	Divers

Les voyages à Plaine, à Blankenberghe et à Bardonecchia sont organisés depuis plusieurs années. Tous les enfants voyagent ensemble. Ils ont connu une nouvelle fois un grand succès en 2007-2008. Les efforts de négocier un contrat multi-annuel pour Bardonecchia n'ont pas été concluants. Les voyages secondaires sont plus récents mais ceux de 2007-2008 ont également reconnu un grand succès.

Autres voyages

Le rôle de l'APEEE dans l'organisation des sorties par classe individuelle est limité, sauf que les délégués de classe puissent être concernés. Le Conseil Supérieur (BoG) n'autorise que 10 jours de sorties chaque année pendant les cycles maternelle et primaire 1^e et 2^e, et pas plus de 20 jours pendant les 3^e au 5^e. Ceci comprend les voyages scolaires organisés. Les sorties par classe doivent être approuvées en avant par l'administration et enregistrées. Pour de telles visites, le rapport élève : enseignant est censé ne pas excéder 15 : 1, ce qui nécessite souvent l'aide de parents bénévoles. L'APEEE remercie tout volontaire pour cet engagement.

Ian DENNIS

Residential school trips 2007 - 2008

Version française ci-avant

Children attending the European Schools in Luxembourg are fortunate to benefit from a series of residential school trips during the primary cycle, and further organised visits in the secondary cycle. The pedagogic advantages of these trips are well recognised. The visits are fully integrated into the school curriculum. They provide an excellent opportunity to develop and mature in a controlled environment. They also provide some of the lasting memories of childrens' school career. The APEEE welcomes the commitment of the teachers responsible for coordinating the trips in 2007/2008 :

Date	Year	Type	Location	Distance	Duration	Cost (euro)	Coordinator
April 2008	2	Countryside (Spring)	'Les Genevriers', Plaine, France (Vosges)	3½ hours (coach)	2 nights	200	Mme.Prévat
October 2007	3	Countryside (Autumn)			4 nights	200	Mme.Prévat
May 2008	4	Seaside (Summer)	'Duinse Polders', Blankenberghe, Belgium	4½ hours (coach)	4 nights	260	M.Apers
January 2008	5	Mountains (Winter)	'Villaggio Olimpico', Bardonecchia, Italie (Piedmont)	10½ hours (train)	10 nights	860	M.Crespo, M.Lambert
October 2007	Sec 2	Activities	Belgium	3 hours (coach)	4 nights	300	Various
October 2007	Sec 6	Activities	Various locations	Various	Various	Various	Various

The Plaine, Blankenberghe and Bardonecchia trips have been operating for many years. All the children travel together. They again went very well in 2007-2008. Efforts to negotiate a multi-year contract for Bardonecchia were unfortunately unsuccessful. The secondary trips are more recent in origin but the 2007-2008 visits were again very successful.

Other school trips

The role of the APEEE in the organisation of single class outings is limited, although class representatives may be involved. The BoG recommends that not more than 10 days of visits take place each year during the nursery cycle and years 1-2 of the primary cycle, and not more than 20 days per year during years 3-5 of the primary cycle. This includes the organised residential visits. Single class outings are supposed to be approved in advance by the school administration and recorded in a central register. For such outings, the pupil : teacher ratio should not exceed 15 : 1, which is typically achieved with the help of volunteer parents. The APEEE would like to thank all such volunteers for their commitment.

Ian DENNIS

Conseil d'Education secondaire 2007 - 2008

English version hereafter

- **Sécurité routière:** les autorités de la ville de Luxembourg, rencontré une nouvelle fois avec la direction de LUX 1, ne sont pas en mesure d'accéder aux demandes conjointes de l'école et des parents, d'une part, pour des raisons de non compétence (le boulevard K. Adenauer est une route nationale) et, d'autre part, budgétaire, les feux de croisements et piétons suffisant, si respecté, à la sécurité des piétons. Des panneaux supplémentaires signalant l'école doivent être installés pour la rentrée
- Dans le cadre de **Scuola Sana**, une semaine anti-tabac a été organisée du 14 au 18 avril 2008 ; le programme Extra Tour Sucht, destiné aux jeunes élèves du secondaire, aura lieu dès la rentrée 2008. Le centre de guidance doit être réactivé et repensé, pour que les élèves ayant des problèmes aient un endroit où ils savent trouver des gens à l'écoute. En attendant l'arrivée des psychologues le 1^{er} janvier 2009, des enseignants volontaires et des conseillers d'éducation assurent le fonctionnement. L'APEEE insiste sur le fait que les actions de ce type ne doivent pas rester des actions ponctuelles mais bénéficier d'un suivi constant et sérieux.
- Il est décidé d'organiser une réunion d'information **SEN/LS** à la rentrée : organisation APEEE en étroite collaboration avec l'école.
- **Séance de questions/réponses** des délégués de classes à l'administration de l'école s'est tenue le 5 mars 2008. Un compte-rendu détaillé peut être consulté sur le site de l'APEEE. Il est rappelé à tous les délégués de classes et aux parents que cette réunion ne peut être constructive que si nous recevons, en temps et en heure, le feedback nécessaire à son organisation. L'APEEE est la voix officielle des parents, si ces derniers sont muets, l'association l'est par la force des choses.
- **Règlement du cours d'éducation physique**, mis en conformité, à la demande de l'APEEE, au règlement interne et général, adopté et applicable à la rentrée 2008.
- **Nouvelle charte informatique** discutée, adoptée et annexée au Règlement interne distribué en début d'année scolaire.

- **Introduction**, à titre d'essai, **d'un agenda commun** à la prochaine rentrée.
- **L'organisation des voyages scolaires** de 2^e et 6^e secondaire est singulièrement compliquée compte tenu de la mise en place du nouveau règlement financier ; comme pour les activités périscolaires il conviendra de trouver des solutions adéquates.
- **Participation de l'APEEE à différentes manifestations scolaires**, tel que soutien à l'équipe féminine de Hand-ball, sélectionnée pour les championnats du monde au Danemark, Musical Grease, Printemps des poètes (avril 2008 : 19 poètes et 42 enseignants avec leurs élèves)

Monique LOOS

VP Apeeel

Sports 2007 - 2008

Version française ci-après

Primary

We urge the schools to urgently organize in-service training in Physical Education on an annual basis for those teachers who have no PE qualifications. As far as sports premises are concerned, the primary school has now reached its limits and more facilities are urgently needed. We regret that the children of the nursery school can no longer get swimming classes due to lack of capacity in the school pool, and we hope that the schools will be able to arrange some swimming classes at the Coque next to the school.

Secondary

In the secondary school Physical Education (PE) is mainly seen as an indoor activity although the area around the school is suitable for jogging.

For reasons of time tabling, in the 6th and 7th secondary male and female pupils have PE in mixed groups and mixed groups have now also been introduced in some lower secondary classes. There are problems with the sports facilities in d'Coque when the management of the Coque cancel the use of the allocated premises due to public shows and other events. This results in the loss of PE lessons.

New school in Mamer-Bertrange

Concerning the plans for the new school while the indoor sports facilities look satisfactory, the outdoor sports area is not particularly developed. The Parents' Association officially requested that the external surface attributed to outdoor sports facilities be enlarged so as to include a standard football pitch (105 x 68 m) surrounded by a standard running track (400 m) . More than 5000 students (European School and Lycée Josy Barthel) could benefit from these facilities, but the request has so far been left unheeded.

Birgitte Holst, Luca Martinelli, Markku Pottonen

Working Group on Sports

Enfants à besoins spéciaux 2007 - 2008

English version hereafter

Rapport du Groupe SEN/LS 2007-8

Elèves présentant des besoins éducatifs spécifiques ou ayant besoin d'une aide à l'apprentissage (Special educational needs - SEN - et Learning Support - LS)

Le Groupe de travail SEN/LS a pour rôle d'aider et de conseiller les parents dont les enfants ont des troubles ou des difficultés d'apprentissage. Ce groupe se compose de Isabel Leite, Markku Pottonen, Rhonda Wilkinson et Birgitte Holst, qui ont plusieurs années d'expérience dans ce domaine.

Pendant l'année scolaire 2007-2008, nous avons été en mesure d'aider plusieurs familles. En 2007, à deux enfants demandant leur inscription à l'Ecole, l'administration a proposé seulement huit heures d'enseignement hebdomadaire en classe avec une assistante SEN, c'est-à-dire même pas deux jours par semaine, et pas d'école le reste du temps. Les familles ont alors lancé la procédure d'appel prévue : elles ont fait appel de la décision de l'Ecole d'abord auprès de la présidente du

SEN Policy Group et, après rejet de leur appel, elles ont ensuite déposé un recours en deuxième instance auprès de la Chambre de recours des Ecoles européennes.

L'un des enfants a alors été admis à l'Ecole avec un enseignement à plein temps et davantage d'heures d'assistance SEN, et les parents ont retiré leur plainte.

L'autre famille a défendu son cas en décembre 2007 devant les trois juges de la Chambre de recours, qui ont déclaré illégal le plafond des 8 heures, faute de fondement légal (« *cette pratique de l'Ecole de Luxembourg I constitue une violation grave des normes du Règlement SEN, du fait de limiter l'assistance pour des raisons qui n'ont pas de rapport avec les circonstances du cas, ni ne s'appuient sur des informations de spécialistes qui le conseilleraient ainsi, raison pour laquelle la décision administrative dans laquelle s'impose cette limite doit être annulée* » Décision de la Chambre de recours du 28 janvier 2008, p.9). En conséquence, le plafond automatique des huit heures ne pourra plus être appliqué.

Nous demandons à l'administration de Luxembourg I et II d'attirer l'attention des parents d'enfants SEN et LS sur les services d'assistance que nous sommes en mesure de fournir aux parents. Nous invitons en outre les parents à nous contacter s'ils ont besoin d'aide et de conseils, en particulier avant et après les réunions du Groupe conseil SEN.

Birgitte Holst, responsable du Groupe, tél. 43 00 23177, mél: bholst@europarl.eu.int

Isabel Leite, tél. 43 00 23250, mél: ileite@europarl.eu.int

Markku Pottonen, tél. 43 98 45969, mél: markku.pottonen@eca.eu.int

Rhonda Wilkinson, tél. 45 81 52, mél: rhondamatt@altnet.lu

Children with special needs 2007 - 2008

Version française ci-avant

Report on SEN/LS 2007-8

Children with special educational needs (SEN/LS)

The task of the Working Group on SEN/LS is to help and advise parents of children with learning disabilities and learning difficulties. The group is composed of Isabel Leite, Markku Pottonen, Rhonda Wilkinson and Birgitte Holst who have several years of experience with SEN (special educational needs) and LS (learning support).

In the school year 2007-8 we were able to help a number of families. In two cases in 2007 where the school decided to offer the two children applying for admission to the school only 8 hours of school a week in the class room with a SEN teacher, i.e. not even 2 days a week, and no school the rest of the time, the families applied the established appeals procedure and appealed against the school's decision first to the chairman of the SEN Policy Group, and when she rejected the appeals, they went on to appeal to the European School Complaints Board as the second instance. One child was subsequently admitted full-time with more SEN hours and the parents withdrew the complaint. The other family argued their case in December 2007 in front of the three Complaints Board judges who decided to declare the 8 hour ceiling unlawful as there was no legal basis for it ("cette pratique de l'Ecole de Luxembourg I constitue une violation grave des normes du Règlement SEN, du fait de limiter l'assistance pour des raisons qui n'ont pas de rapport avec les circonstances du cas, ni ne s'appuient sur des informations de spécialistes qui le conseilleraient ainsi, raison pour laquelle la décision administrative dans laquelle s'impose cette limite doit être annulée" (page 9, Complaints Board decision of 28 January 2008). Consequently, the automatic 8 hour ceiling cannot be applied any more.

We would like to ask the school administration of both Luxembourg 1 and Luxembourg 2 to draw the attention of SEN and LS parents to the help desk services that we are able to provide to parents. We also take this opportunity to invite parents to contact us if they need help and advice in particular before and after SEN Advisory Group meetings.

Birgitte Holst, head of group, tel. 4300 23177, email: bholst@europarl.eu.int

Isabel Leite, tel. 4300 23250, email: ileite@europarl.eu.int

Markku Pottonen, tel. 4398 45969, email: markku.pottonen@eca.eu.int

Rhonda Wilkinson, tel. 458152, email: rhondamatt@altnet.lu

Conseil d'Administration Lux.II 2007 - 2008

[English version hereafter](#)

Le Conseil d'Administration est l'organe le plus important au niveau de l'école, tranchant sur les recommandations du Conseil d'Education, le Comité Bâtiments et Sécurité et d'autres. Il est présidé par le Secrétaire-Général du Conseil Supérieur (BoG), Mme.Christmann (suite au départ de M.Ryan en retraite à la fin de l'année). La représentation de l'APEEE est assuré par Ian Dennis (Président) et Luca Martinelli (Vice President Lux.2) et en leur absence par Marika Papasideri. Pendant la période de référence les réunions sont organisées le 07.11.2007 et le 12.02.2008.

La question principale reste bien entendue l'insistance malheureuse du Conseil Supérieur d'accepter la construction de la deuxième école hors du ville de Luxembourg, de prévoir une répartition verticale des élèves (par langue) plutôt qu'une répartition horizontale (par âge) et en général de rester sourde aux demandes des parents et des implications pour le bon fonctionnement des institutions européennes au Luxembourg.

La deuxième question, en partie liée, concerne la dégradation des conditions d'enseignement au Village Pédagogique sur la rue Coudenhove-Kalergi et au Bâtiment principal sur le Boulevard Adenauer, vue les délais de construction de la nouvelle école et suite à la décision unilatérale de la direction de l'école d'accueillir les élèves du 5^{ème} primaire sur le Village, provoquant un surpeuplement accru et les problèmes d'infrastructure. Des espaces supplémentaires ne sont pas ajoutées pendant 2007-2008.

L'APEEE continue de regretter profondément la dégradation des relations parents-école en général qui découle de ce refus de prendre en compte les avis des parents, et les éventuels dommages causés à l'enseignement des élèves et découlant de cet état de faits. De l'autre côté l'APEEE est reconnaissant aux efforts des enseignants et la tolérance des parents pendant cette triste période.

Ian DENNIS

Lux.II Administrative Board 2007 - 2008

[Version française ci-avant](#)

The Administrative Board is the senior decision-making body at local school level, reviewing recommendations from the Education Committee, the Buildings Health & Safety Committee and others. It is chaired by the Secretary-General of the Board of Governors (BoG), Mme.Christmann (replacing M.Ryan who retired at the end of the year). APEEE representation at these meetings was assured by Ian Dennis (President) and Luca Martinelli (Vice President Lux.2), and in their absence by Marika Papasideri. Meetings were organised during the reference period on 07.11.2007 et 12.02.2008.

The principal question of course remains the unfortunate insistence of the BoG to accept construction of the second school outside the City limits, to foresee a vertical division of the pupils (by language) rather than a horizontal division (by age) and in general the deaf ear turned to the legitimate demands of parents and the implications for the good functioning of the EU institutions in Luxembourg.

The second issue, which is partly linked, concerns the degradation of teaching conditions in the Pedagogical Village on Rue Coudenhove-Kalergi and the Principal Building on Boulevard Adenauer, in view of the delays in building the second school and following the unilateral decision of the administration to accommodate 5th year pupils also on the site, provoking problems of overcrowding and infrastructure. Additional capacity was not built during 2007-2008.

The APEEE continues to lament the poisoning of parent-school relations generally which results from this fundamental failure to take parents views into account, and the potential damage which is being done to children's education as a consequence. On the other side, the APEEE recognizes the efforts made by teachers and the continuing tolerance of parents during this sad episode.

Ian DENNIS

Building and Safety Issues 2007 - 2008

[Version française ci-avant](#)

Luxembourg II: new school in Mamer-Bertrange

At the last meeting of the Luxembourg II Steering Group on 14 October 2008, the Luxembourg authorities confirmed the objective to open the new school in Mamer-Bertrange for the start of school year 2011/2012.

At the same meeting, it emerged that this date will not be easily achieved as construction works have not yet actually started. Archaeological remains of a Roman village were found in correspondence of the planned access road. The necessary investigations and authorisation had to be acquired. Some preparatory call for tenders (not yet the main ones for the construction of the buildings) were launched, but the actual works are not expected to start before the beginning of 2009.

APEEE is continuing to pursue its policy in favour of the horizontal split, in particular arguing that only secondary pupils should be allocated to Mamer-Bertrange given its remote location.

APEEE formally presented a set of observations to the plans for the new school, concerning transport, quality of the buildings and of educational facilities, presence of a high voltage power line in proximity of the school buildings, security aspects of the railway station. The replies provided to these observations are not satisfactory. Moreover, the APEEE has not been properly associated to the finalisation of the school project.

On the transport issue, Luxembourg authorities have recognized to be responsible for the organisation of the service, given the choice of such a disadvantaged location. No concrete plans have been presented on how school and CPE transport would be organized, in particular concerning children of low age groups (crèche, garderie, nursery and primary children). Luxembourg authorities would need to coordinate with other relevant organisations: the two schools, the school transport association (ATPEEE asbl), the town of Luxembourg (also providing certain school busses) and the European institutions (in particular Commission, for the transport).

APEEE also asked that a proper planning process is started to define a long term master plan on European Schools in Luxembourg, including the request of a third school – Luxembourg III. The master plan should have as objectives the full valorisation of European education in Luxembourg, as well as the compatibility of school sites with the localisation of European Institutions and with the urban and mobility planning of Luxembourg town.

Luxembourg II – provisional site (prefabricated buildings at Village Pédagogique (VP):

The overcrowding of the VP has worsened over the last year. The school asked the Luxembourg authorities to build new classes and more space for the canteen through the extension of existing prefabricated buildings. Luxembourg authorities agreed and announced that the extensions should be completed for the next school year 2009/2010. APEEE had advised about the need of additional space two years ago, but unfortunately this request was not taken into account at that time.

As emergency measure, some Luxembourg II primary classes have been hosted in Luxembourg I buildings.

Luxembourg I: building situation – new Health and Safety Committee

The construction of new sport's hall has been approved and according to Luxembourg authorities it will be ready for September 2009.

The Direction of Luxembourg I has informed Luxembourg authorities that additional spaces would be needed in case the Mamer-Bertrange school is not opened by September 2011. This is due to the new rule concerning the maximum class size (reduction from 30 to 28 pupils), which will also come into force in September 2011.

A Health and Security Committee has been recently activated also in Luxembourg I. Its first task has been to review and improve emergency plans and preparedness.

Traffic and parking around both schools are also a source of security concerns. Both APEEE and the schools have asked more times to Luxembourg town to act to improve the situation, with partial results. Reinforced surveillance at cross roads and limitation of speed are necessary. APEEE also calls all parents driving to and from school to respect the traffic rules and behave carefully given the presence of such a high number of children.

Luca MARTINELLI

Coordination avec d'autres groupes d'action 2007 - 2008

[English version hereafter](#)

GUDEE

L'APEEE continue à suivre les réunions du Comité de coordination pour la défense des Écoles Européennes, qui fournit un forum de rencontre de tous les acteurs impliqués dans les Écoles européennes. Des informations sont disponibles sur leur site sur Internet : (www.gudee.eu).

CLP (Comité Local du Personnel)

D'excellentes relations sont maintenues avec le comité local du personnel de la Commission Européenne, notamment par voie du groupe de travail pour surveiller les problèmes de(s) Ecole(s) Européenne(s) au Luxembourg et du Centre Polyvalent de l'Enfance.

Table Ronde

Un débat (etats-généraux) est organisé sur les problèmes des Ecoles Européennes par les représentants du personnel des institutions européennes. Les détails se trouvent sur le site web de GUDEE.

Note à la Commission

Une note à l'attention de Commissaire Siim Kallas et Secrétaire-Générale de la Commission Catherine Day est rédigée concernant la non-prise en compte des observations parentales ni les implications pour le bon fonctionnement des institutions européennes qui découlent de l'organisation scolaire projeté au Luxembourg (répartition par nationalité et pas par âge, site loin des bâtiments UE).

Ian DENNIS

Coordination with action groups 2007 - 2008

[*Version française ci-avant*](#)

GUDEE

APEEE continued to follow meetings of the GUDEE group, which provides a debating forum for all the stakeholders in the European Schools. Details can be found on their internet web site : (www.gudee.eu).

CLP (Local Staff Committee)

Excellent relations have continued to be maintained with the local staff committee of the European Commission, notably via the working group created to monitor the problem of the European Schools in Luxembourg and those of the Polyvalent Study Centre.

Round Table

Staff representatives and others participated in a round table discussion which was organized on the problems of the European Schools. Details can be found on the GUDEE web site.

Note to the European Commission

A note to the attention of Commissioner Siim Kallas and Commission Secretary-General Catherine Day has been drafted concerning the failure to take parent concerns into account and the negative implications for the good functioning of the EU institutions of the proposed structure of schooling in Luxembourg (division by nationality; site location distant from EU offices).

Ian DENNIS

Category III children 2007 - 2008

During the school year 2007-08 we received the Commission's unsurprising refusal to the European Ombudsman's proposal for a friendly solution that would have involved reimbursing at least some part of the fee increases we contested, dating back to 2003. Secondly the Commission took the stance that it did not have the power to change the mandate of the Complaints Board, and therefore could do nothing about the alleged denial of justice due to the lack of procedure within the board of Governors' Complaints Board to handle appeals against decisions to increase school fees.

This was followed by the EO's Decision about the two issues. Unfortunately, after consulting with the Permanent Representations to the European Union, he dropped the first Recommendation, which meant that the case about reimbursing fees was closed. For the second allegation, the EO did decide that due to the Commission's role in the BoG it "should support the view that the jurisdiction of the Complaints Board covers appeals against acts of the BoG, such as appeals against decisions to increase school fees."

"In its reply, the Commission informed the Ombudsman that, in the course of one of the next meetings of the Board of Governor, it intended to ask the Secretary-General for the introduction of an amendment to the General Rules of the European Schools to allow appeals of decisions taken by the Board of Governors to increase school fees. However, the Commission stated that it would not ask for a retroactive application of such a decision, as different complaints about fee increases were already before national courts."

On April 9th a Cat3 meeting was held, where the 25 parents present voted to go to court if we found an additional 25 parents to join us to cover court costs. The decision was made on this basis to sue the Luxembourg European Schools in National Court over the unfair fee increases imposed in 2003 and 2005. A similar case took place in Belgium in 2005 when the Brussels and Mons Cat 3 families took the Brussels/Mons ES to National Court. They have received a preliminary favorable decision regarding their contestation of the fee increases and are currently in appeal. As there is a 5-year delay period between receiving a bill and contesting it in the Luxembourg National Court, October 2008 was the latest date we could file our case.

The APEEE provided us with a bank account and by mid-June we had more than our target 50 families, who each made a first installment payment of €250 (to date we actually have 70 signed up) and the decision was made to take the case to court. During

the summer a data-base was established to facilitate Ms. Watté's work. This was a particularly complicated job, especially due to the fact that Lux2 did not yet exist in 2003. Some students were transferred there in 2004, and then sometimes back to Lux1 during this 5-year period. The students had to be organised in the data-base as to which school they were being billed from. Calculating the individual claims was also complicated, as the fees changed from year to year, and are different within a given year according to school level (Nursery, Primary, Secondary), and also due to the Family Component, which grants a 50% reduction for the 2nd child, and a 75% reduction for the 3rd child.

Only parents that enrolled a child up to the school year 2003-04 would be eligible for the action, although some families who joined the school as late as 2004-05 have also joined the case in the hopes of contesting the fees of 2005. All Cat3 families were encouraged to make a donation to the case as they stand to benefit by this court action. We have seen that when legal action has been taken against the schools, the fees have only risen according to inflation. The APEEE is supportive of our action and is contributing €2500. The total costs are estimated not to exceed €26,000. Some Cat3 parents who joined the school too late to join the action, and some Cat1 parents have made solidarity contributions, and we would like to thank them at this time.

As in the past, parents outside of the Managing Committee have donated their time and expertise to helping with the work of the Cat3 Committee. Special thanks to Michel Dimmock, who was always ready at very short notice to supply a translation, to Jean-Claude Ruppert for checking the figures, and to Peter de Vos, who created our data-base and spent many hours this summer managing it and assisting parents.

The Luxembourg ES are still admitting Cat3 families where possible, but in certain sections, notably the English and French, the possibilities become fewer and fewer, largely because of the space that is needed in those sections for the SWALS. In general, the percentage of Cat3 students has dropped from about 20% five years ago to close to an average of 15% of the student population.

Quotes taken from: Decision of the European Ombudsman
on complaint
2153/2004/MF
against the European Commission

Rhonda WILKINSON

Activités périscolaires 2007 - 2008

[*English version hereafter*](#)

Pour l'année scolaire 2007 – 2008, 64 activités périscolaires figurent sur la liste, et 1091 participants y sont inscrits. Un site web est lancé avec l'appui de l' APEEE, qui permet aux participants de s'inscrire et de régler leurs c tisations par internet. Il y a une co-gestion des activités périscolaires par l'APEEE et l' cole.

Markku POTTONEN

Extracurricular activities 2007 - 2008

[*Version française ci-avant*](#)

For 2007 – 2008, a total of 64 activities were organised under the extra-curricular activities, attracting 1091 inscriptions. An internet site has been created with the assistance of APEEE, allowing the online reservation and payment of activities. The extra-curricular activities are managed jointly by the APEEE and the school.

Markku POTTONEN

Comité Cantine 2007 - 2008

[*English version hereafter*](#)

Le Groupe de travail Cantine se réunit régulièrement, à la cantine de l' cole européenne, avec le prestataire de service (Sodexo) pour assurer le suivi de la qualité et de l'organisation de la cantine.

Les parents ont la possibilité de soumettre leurs requêtes ou critiques concernant la cantine au Groupe de travail, qui transmet directement au prestataire.

Après chaque réunion, un bref compte rendu est publié sur le site de l'APEEE et envoyé automatiquement aux abonnés à la lettre d'information sur la cantine.

Le responsable du Groupe de travail au nom de l'Association est aussi le président du Comité Cantine, l'organe consultatif auprès du Directeur de Lux I, lequel est responsable de la cantine et de sa gestion. Ce Comité est constitué de trois membres de l'APEEE (Rodolfo Maslias, Luca Martinelli et Raoul Precht) ainsi que de représentants de l'administration des deux écoles (Lux I et II), des enseignants, des élèves et de Sodexo. Il se réunit trois fois par an et prend diverses décisions concernant le fonctionnement de la cantine. Les décisions prises sont publiées sur la page « Cantine » du site de l'APEEE.

Nous demandons à tous les parents de consulter régulièrement cette page du site et de nous envoyer des informations, commentaires, questions et réclamations, afin de nous aider à améliorer le service offert à la cantine. Les parents sont également invités à s'abonner à la lettre d'information : ils reçoivent ainsi automatiquement les menus et des informations sur les résultats de nos efforts.

Pour plus d'informations sur les réunions et décisions récentes, prière de consulter le site Web de l'Association : www.apee.lu.

Rodolfo Maslias

Responsable du Groupe de travail Cantine de l'APEEE
Président du Comité Cantine

Canteen Committee 2007 - 2008

Version française ci-avant

The Canteen Working Group is meeting regularly in the canteen of the European School with the service provider (Sodexo) to monitor the quality and the organisation of the canteen.

Parents are given the possibility to submit to the working group any request or claim concerning the canteen to be directly transmitted to the service provider.

After each meeting a summary information is published on the site of the Parents Association and is sent automatically to the subscribers of the canteen newsletter.

The responsible of the working group on behalf of the Association is also the President of the Canteen Committee, the consultative body of the Director of Lux I, responsible for the canteen and its management. This Committee which it is represented by APEEE three members Rodolfo Maslias, Luca Martinelli and Raoul Precht, the Administrations of the two schools LUX I and LUX II, the teachers, the pupils and Sodexo, is meeting three times a year and takes several decisions on the functioning of the canteen.

An info on the decisions taken are also published in the special chapter "canteen" on the Association's site.

We ask all the parents to consult regularly this special section of the site and to send us any feedback, question, remark or request that enables us to improve the quality of the canteen services and also to subscribe to the newsletter in order to receive automatically the menus and the information on the results of our efforts.

For more information on our recent contacts and decisions, please consult our website www.apee.lu

Rodolfo Maslias

Head of the APEEE Canteen Working Group
and President of the Canteen Committee

Statuts 2007 - 2008

English version hereafter

Suite à l'adoption du nouveau statut de l'APEEE lors de l'AG du 31 janvier 2005, ce groupe de travail n'avait plus besoin de travailler. Ceci dit, une réflexion interne est lancée sur les procédures opérationnelles du Comité de Gestion, et un travail important pour mettre à jour le vademecum de 2001 est entrepris.

Statutes 2007 - 2008

[Version française ci-avant](#)

Following the adoption of the new APEEE statues at the AGM of 31st January 2005, no work was subsequently required by this working group. However, discussion of management committee internal rules of procedure has continued, and significant work to update the 2001 vademecum has been done.

Ian DENNIS

Fêtes et Manifestations 2007 - 2008

English version hereafter

Le 16 juin 2007 s'est déroulée la disormais traditionnelle fête d'été de l'école, organisée par le comité de gestion de l' APEEE, en collaboration avec l'association Mots-de-Zaza, et le Comité Tiers Mondé. Ces dernières années, le programme est devenu de plus en plus varié, avec les événements dans le cour de l'école, la salle de fêtes, les bâtiments de la maternelle, du primaire, du secondaire, la cantine et – nouveauté cette année – un examen pratique d'aptitude au vélo sur les routes du Kirchberg. Comme toujours, l'évènement n'aurait connu un aussi grand succès sans les efforts des coordonnateurs des stands nationaux, les manifestations des participants aux activités périscolaires, et l'ensemble des prestataires. MERCI A VOUS ! Il faut également remercier l'équipe de coordination centrale de Monique Loos, Siemon Smid et Tania Dennis-Soto.

Un deuxième effort concerne le Marché de Noël, notamment la vente de livres d'occasion.

Une présence par certains membres du Comité de Gestion pour surveiller les enfants du premier cycle secondaire lors de la "Boum d'Halloween", permet de nouveau le bon déroulement de cet évènement.

Le bilan financier est plus que satisfaisant, l'APEEEL ayant réalisé un bénéfice net de 7.311,66 € (après déduction de tous les frais). Voici quelques chiffres concernant les stands nationaux :

Stand espagnol	280,00
Stand estonien	36,00
Stand francophone	474,15
Stand hongrois	107,36
Stand italien	900,00
Stand lituanien	170,00
Stand letonien	325,67
Stand polonaise	464,00
Stand suédois	548,50
Stand anglophone	742,00
Stand grec	1.062,00

Soit un total de 5.109,69 €, auxquels s'ajoutent les recettes des autres stands, des jeux et de la tombola. Le "Comité Tiers Monde", les "Mots de Zaza" et "Friends of the Secondary Library" gardent et disposent de leurs recettes.

Chaque année, le bénéfice de la fête est destiné à un cycle d'études. Cette année il sera réparti entre le primaire de Luxembourg I et celui de Luxembourg II et servira à équiper en matériel les salles de musique des deux écoles.

Il est évidemment impossible de remercier tout le monde nominativement, mais je ne voudrais pas oublier ceux dont le travail est moins apparent : je pense particulièrement à notre secrétaire, aux concierges, aux "Messieurs Securitas", aux employés de l'atelier de l'école, qui répondent présents tous les ans et participent à la réussite de la fête.

N'oubliez pas d'être au rendez-vous l'année prochaine, car sans la collaboration des parents, des élèves et des enseignants l'organisation de cette fête n'est pas possible.

Monique LOOS

Fêtes and events 2007 - 2008

[*Version française ci-avant*](#)

The balance sheet is more than satisfactory, the APEEE having realised a net profit of 7,311.66 € (after deduction of all expenses).

Here are some figures concerning the national stands:

Estonian Stand 36.00 €; Greek stand 1,062.00 €; Spanish Stand 280.00 €; French-speaking Stand 474.15 €; Hungarian Stand 107.36 €; Italian Stand 900.00 €; Lithuanian Stand 170.00 €; Latvian Stand 325.67 €; Polish Stand 464.00 €; Swedish Stand 548.50 €; Anglophone Stand 742.00 €; a total of 5,109.69 €, to which have to be added the income of the other stands, of the games and of the tombola.

The "Third World Committee", the "Mots de Zaza" and "Friends of the Secondary Library" also participate but keep and account for their income separately.

Each year, the surplus generated from the fair is targeted to one or other of the study cycles. This year it will be distributed between the Luxembourg I primary and the Luxembourg II primary and will be used to purchase equipment for the music rooms of both schools.

It is obviously impossible to thank everyone by name, but I would not like to forget those whose work is less apparent: I think particularly of our secretary, to the concierges, to the security personnel, to the employees of the school workshops, who are present every year and contribute to the success of the fair.

Mark your diaries already for next year, because without the collaboration of the parents, of the pupils and of the teachers the organisation of this fair is not possible.

THANK YOU AGAIN AND BRAVO TO ALL!

Until NEXT YEAR!

Monique LOOS

Echanges linguistiques 2007 - 2008

[*English version hereafter*](#)

Chaque année, l'APEEE coordonne un réseau qui met en rapport entre elles les familles qui veulent profiter de l'exceptionnel potentiel linguistique des Ecoles Européennes au Luxembourg. Ces échanges permettent aux enfants de pratiquer et améliorer l'apprentissage des langues dans un cadre extra-scolaire, en partageant régulièrement quelques heures de loisir avec un élève dont la langue maternelle est différente. Cette opération s'adresse en priorité aux élèves de 4ème et 5ème primaires et 1ère et 2ème secondaires. Les principales langues concernées sont l'anglais, l'allemand et le français, cependant certaines familles offrent ou recherchent également d'autres langues. L'APEEE remercie à chaque famille qui a participé à l'exercice de l'année 2007-2008.

Language exchanges 2007 - 2008

[*Version française ci-après*](#)

Each year, the APEEE coordinates a scheme to permit interested families to get in touch with one another, if they wish to take advantage of the extraordinary linguistic potential of the European Schools in Luxembourg. The aim is to practise and improve children's language skills outside official school hours within a family context and to regularly share leisure time with another child speaking a different native language. This opportunity primarily concerns children in 4th and 5th year primary and 1st and 2nd year secondary. It mainly concerns English, German and French languages, however some families offer or seek other languages as well. The APEEE would like to thank each family who took part in the 2007-2008 exercise.

Ian DENNIS

Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres 2007 - 2008

[*English version hereafter*](#)

Malheureusement on ne constate pas de grandes améliorations en 2007-2008, les solutions reposant toujours sur les accords à agréer au niveau international. Un texte cadre est rédigé portant sur le politique d'accueil des élèves SWALS au Luxembourg qui est maintenant disponible sur le site web de l'APEEE en versions EN, FR et DE. Tests de compétence dans la 'langue dominante' sont introduits par l'administration dans le contexte des décisions d'admission.

SWALS children and welcome to new countries 2007 - 2008

[*Version française ci-avant*](#)

Unfortunately, the situation has not improved significantly during 2007-2008, solutions remaining dependent upon agreements to be reached at international level. A framework text concerning the welcome advanced to SWALS children in Luxembourg has been drafted and disseminated in EN, FR and DE. 'Dominant language' ability tests have been introduced by the administration for use in the admissions process.

Ian DENNIS

Magazine de l'association « Ad Parentes » 2007 - 2008

[*English version hereafter*](#)

Le magazine Ad Parentes est notre instrument traditionnel pour transmettre des informations transparentes aux membres de l'APEEE. Il s'ajoute aux réunions d'information et l'amélioration continue du site web. Ad Parentes est le magazine de la communauté scolaire: même s'il n'est pas toujours possible de tout publier, toute contribution – des parents, des élèves, des enseignants - sera la bienvenue (veuillez les adresser à editor@apeee.lu ou au secrétariat de l'APEEE). S'il y a des domaines sur lesquels vous souhaitez plus de renseignements, veuillez nous écrire. Des suggestions constructives d'amélioration recevront un accueil chaleureux.

Comme toute action du comité de gestion, la rédaction de AdParentes est faite de manière bénévole, sous pression du temps disponible, dans une perspective d'amélioration constante. Le magazine est produit en minimisant les frais et il n'y a pas de budget spécifique pour financer la production. Recueillir les informations et mettre les copies en format papier prend du temps pour le secrétariat et les frais postaux représentent une dépense majeure, malgré les rebais obtenus. Les membres qui veulent renoncer au format papier sachent que désormais une version PDF est disponible sur le site web de l'APEEE.

Six numéros ont été publiés pendant l'année scolaire 2007-2008, comme suite :

Numéro	Editeur	Longueur (pages)	Publié	Circulation (copies)	Lecteurs	Contenu typique
1	JM	58	Octobre	2600	L'ensemble des familles	Informations pour la rentrée
2	ID	42	Novembre	1500	Seuls membres de l'APEEE ayant réglé leur cotation	Rapports et comptes financiers du Comité de Gestion de l'APEEE pour 2006-07 (à l'AG)
3	ID	27	Mars	1500		Objectives et budget de l'APEEE pour 2007-08
4	ID	21	Avril	1500		Structure de l'APEEE et élections du Comité de Gestion de l'APEEE
5	ID	69	Juin	1500		Résultats des examens du Baccalauréat
6	ID	17	Juin	1500		Résultats des élections de l'APEEE

Une brève brochure d'information est également dessinée et imprimée pour dissémination lors des réunions professeurs-parents de la rentrée 2008-09.

Ian DENNIS

The school magazine "Ad Parentes" 2007 - 2008

[Version française ci-avant](#)

The Ad Parentes magazine is the traditional instrument for a transparent flow of information to APEEE members, alongside other means such as periodic information meetings and the web site. Ad Parentes is the magazine of the school community : even if contributions cannot always be included for one reason or another, they are all gratefully received (please send them to editor@apeee.lu or the APEEE secretariat). If there are areas on which you would appreciate more information, please drop the editor a line. Constructive suggestions for improvement are always welcome.

As with all management committee activities, editing is done on a voluntary basis as time permits, although efforts continue to improve the work done. The magazine is produced on a shoestring budget and there are no specific funds to finance its production. Collecting information and placing paper copies into envelopes is a time-consuming exercise for the secretariat and postage is a major expense despite the discounts which are obtained. Members who are happy with electronic copies are invited to note that these are now placed on the APEEE web site.

Six issues were produced during 2007-2008, as follows :

Issue	Editor	Length (pages)	Disseminated	Circulation (copies)	Audience	Typical content
1	JM	58	October	2600	All families	Rentrée information
2	ID	42	November	1500	Paid-up APEEE members only	APEEE management committee reports and accounts 2006-07 (for AGM)
3	ID	27	March	1500		APEEE mission statement and budget 2007-08
4	ID	21	April	1500		APEEE structure and APEEE management committee elections
5	ID	69	June	1500		Baccalauréat exam results
6	ID	17	June	1500		APEEE election results

A short information leaflet was also designed and produced for distribution at the 2008-09 parent-teacher meetings.

Ian DENNIS

The APEEE web site 2007 - 2008

[Deutsche fassung hierunter](#)

Website Working Group Activity Report

The website situation at the start of the 2007/08 school year was already discussed in the report presented to the last AGM. During 2007/08 discussions to finalise the content of phase III of the planned development were conducted, and the work was then implemented and tested.

Recently, Phase III of the website went 'live'. The main features of this Phase were:

1. Larger mailbox
2. Tools to maintain the Database of Class Reps,
3. Addition 'light-weight' POLL Function just for the use of the Management Committee members:-
4. Provision of a 'light-weight' online POLL functionality for all APEEE members
5. Optional inclusion of pdf attachment with Class Rep Newsletters
6. Optional inclusion of pdf attachment with E-Newsletter mailings.
7. Facility to put all Management Committee members in CC, to any Class rep notice or E-Newsletter sending.

In addition, the following was done to improve the security and robustness of the E-Newsletter Function.

- Replaced the previous E-mailing solution with a more robust system.
- Added anti-spam-hijack function to Newsletter forms

- Added anti-duplication function to Newsletter subscriptions
- Deleted duplications and obvious spammer entries in Newsletter subscription Database tables

Finally, a keyword/search function is being implemented to enable users to more quickly jump to a page of interest in the website.

**

The existing website will provide most of the communication needs of the APEEE for the immediate future.

However, as with all IT Applications, they have a 'life-cycle'. Maybe in 2-3 years time we will need to move to the next generation website. We therefore have to start doing the planning now. The idea being, to automate a lot of the tasks currently done by the secretary manually or only semi-automatically, by adding additional functionality behind the new website. For example, a facility for Parents to join the APEEE online and pay their membership. We also need a proper Electronic Membership Records System. This new generation website and tools, will have to be available around-the-clock and be capable of handling mail-shots to all parents.

If any parents have professional experience in this area and are willing to provide help or advice to the APEEE's Website Working group, please contact the secretary of the APEEE.

In conclusion, as I said in last year's report.

The Electronic Newsletter is very useful, but it would be even more useful if **ALL** parents were to subscribe and receive our E-mails. This service is open to everyone, not just members of the APEEE.

Gerard HANNEY

The APEEE web site 2007 - 2008

[English version above](#)

Tätigkeitsbericht der Webseitenarbeitsgruppe

Die Situation der Webseite zu Beginn des Schuljahres 2007/08 wurde bereits im der letzten Vollversammlung vorgelegten Bericht diskutiert. 2007/08 wurden Diskussionen zur Vollendung des Inhaltes der Phase III der geplanten Entwicklung geführt und die Arbeit danach durchgeführt und getestet.

Vor kurzem wurde Phase III der Webseite online gestellt. Die hauptsächlichen Verbesserungen dieser Phase sind:

1. Größere Mailbox
2. Möglichkeiten zum Führen der Datenbank der Klassenvertreter,
3. Hinzufügung einer 'light-weight'-POLL-Funktion für die Nutzung ausschließlich der Mitglieder des Verwaltungsrates
4. Bereitstellung einer 'light-weight'-online-POLL-Funktionalität für alle APEEE Mitglieder
5. Wahlmöglichkeit der Einfügung eines pdf-Anhangs mit dem Newsletter der Klassenvertreter
6. Wahlmöglichkeit der Einfügung eines pdf-Anhangs mit der E-Newsletter Versendung.
7. Möglichkeit alle Mitglieder des Verwaltungsrates in Kopie bei der Versendung von Notizen der Klassenvertreter oder des E-Newsletter zu setzen.

Zusätzlich wurde nachfolgendes betreffend die Sicherheit und Robustheit der E-Newsletter Funktion verbessert.

- Ersetzung der vorhergehenden E-mailing-Funktion durch ein robusteres System.
- Zusatz einer Anti-Spam-Hijack-Funktion in den Newsletter-Formularen
- Zusatz einer Doppelanmeldekontrolle bei Newsletter Bestellung
- Löschung von Doppelanmeldungen und offensichtlichen Spameintragen in den Datenbanktabellen der Newsletter Anmeldung

Des Weiteren wurde eine Schlüsselwortsuchfunktion installiert, um es Nutzer zu ermöglichen, schneller auf die gesuchte Seite auf der Webseite zu gelangen.

**

Die bestehende Webseite wird die Sicherstellung der meisten Kommunikationsbedürfnisse der APEEE in der nahen Zukunft gewährleisten.

Wie jedoch alle IT-Anwendungen, haben diese einen bestimmten 'Lebenszyklus'. Eventuell ist es nötig in den nächsten 2-3 Jahren eine neue Generation der Webseite ins Leben zu rufen. Wir müssen daher bereits jetzt mit deren Planung beginnen. Die Idee ist, viele Aufgaben, die z.Zt. manuell oder nur halbautomatisch durch das Sekretariat erfolgen, durch das Hinzufügen der zusätzlichen Funktionalität der neuen Webseite zu automatisieren. Z.B. eine Funktion, damit Eltern online Mitglied der APEEE werden und ihre Mitgliedschaft zahlen können. Wir benötigen auch ein geeignetes elektronisches Mitgliederverzeichnis. Diese neue Generation der Webseite und deren Anwendungen müssen rund um die Uhr verfügbar sein und Emailversendungen zu allen Eltern ermöglichen.

Falls Eltern Sachkenntnisse auf diesem Gebiet haben und gewillt sind, der APEEE Webseitenarbeitsgruppe mit Rat und Tat zur Seite zu stehen, kontaktieren Sie bitte das Sekretariat der APEEE.

Zum Abschluss, wie bereits im Bericht des letzten Jahres erwähnt:

Der E-Newsletter ist sehr nützlich, würde aber noch nützlicher sein, wenn sich **alle** Eltern anmelden sollten und unsere Emails erhalten würden. Dieser Service steht allen offen, er ist nicht beschränkt auf Mitglieder der APEEE.

Gerard HANNEY

Nursery and primary class delegates 2007 - 2008

[*Version française ci-après*](#)

The network of delegates is created and maintained by the APEEE and plays an important role in channelling information. Guidance on the role of the delegates in nursery and primary cycles is provided at the 'Rentrée' meetings in September, when delegates are elected (a standard form has to be communicated to the secretariat with contact details).

The APEEE organised a meeting with nursery and primary class delegates on 15th April 2008, 19h45-22h30, with participation of Directors and Deputy-Directors from school administrations Lux.1 and Lux.2.

The aim was to improve the communication about and understanding of the education service offered to the children, and facilitate a better integration in the school community. There was a high turnout and the APEEE is grateful to all the participants.

The APEEE secretariat regrouped the numerous questions received from parents in advance and transmitted them to the School Administration, to allow answers to be prepared as quickly as possible. Themes included:

- **Administrative issues** (training; school timetable; class sizes; nursery pedagogy; L2 catchup classes; admission policy in DE/EN/FR; European Hours; PT section years 2+3; transition to secondary; FR section; transition from nursery to primary; gate opening time; morning roll-call; parent volunteers)
- **Pedagogical issues** (Secondment of EN teachers; teacher absences; SEN programme; groupwork; career planning; drama;
- **Bullying** (citizenship; bullying; drug abuse, safe sex; surveillance)
- **SWALS** (cost sharing; language tests; pupil teacher ratios)
- Timetable (PE and swimming; theft during gym classes; holiday dates; library sessions; exam options in secondary cycle; pedagogical days; other remarks)
- **Health and safety questions** (pedestrian crossings; playground supervision; toilet hygiene)
- **Canteen questions**
- **Miscellaneous topics** (involvement of teachers; Lux.2 library; religion; horizontal split; school photographs)

Detailed minutes of the meeting were published on the APEEE website and in the final edition of AdParentes for 2007-2008.

Ian DENNIS

Délégués de classe maternelle et primaire 2007 - 2008

[*English version above*](#)

Le réseau des délégués de classes est une création de l'APEEE qui est renouvelé chaque année lors des réunions parents-professeurs à la rentrée (une formulaire standardise est à communiquer au secretariat avec les coordonnées de contact). Des lignes directrices concernant le rôle des délégués sont communiqués en septembre.

L'APEEE a organisé une réunion le 15 avril 2008 avec les délégués de classes maternelles et primaires, 19h45-22h30, avec la participation des Directeurs et Directeurs-Adjointes des écoles Lux.1 et Lux.2, dans le but d'améliorer la communication, la compréhension de l'enseignement offert par l'école et l'intégration dans la communauté de l'école. Il y avait un fort taux de participation et l'APEEE remercie à l'ensemble des participants.

Le secrétariat de l'APEEE a regroupé les nombreuses questions posées par les parents et les a transmises à l'administration de l'école avant la réunion afin de pouvoir y répondre au plus vite.

- **Questions administratives** (formation ; horaire scolaire ; tailles des classes ; pédagogie au cycle maternel ; L2 rattrapage ; politique d'admission DE/EN/FR ; Heures Européennes ; section PT classes 2+3 ; passage au secondaire ; section FR ; transition entre maternelle et primaire ; ouverture des portes ; registre matinal ; parents accompagnateurs)
- **Questions pédagogiques** (Enseignants EN détachés ; absences des professeurs ; programme SEN ; travailler en groupe ; orientation ; théâtre)

- **Harcèlement** (citoyenneté ; harcèlement ; abus de drogues, relations sexuelles ; surveillance)
- **SWALS** (répartition des frais ; tests d'admission ; ratio professeur : élève)
- **Horaire** (éducation physique et natation ; vols au gym ; dates des congés ; séances à la bibliothèque ; options au cycle secondaire ; journées pédagogiques ; autres remarques)
- **Questions sur la santé et sécurité** (passages piétons ; surveillance dans le cour de récréation ; hygiène des toilettes)
- **Questions sur la cantine**
- **Divers** (participation des enseignants ; bibliothèque Lux.2 ; religion ; répartition horizontale ; photographes)

Une compte-rendu détaillé est publié sur le site web de l'APEEE et dans le dernier numéro AdParentes pour l'année 2007-2008.

Ian DENNIS

Délégués de classe secondaire 2007 - 2008

[English version hereafter](#)

SOIREE DELEGUES SECONDAIRES/ADMINISTRATION: 5 MARS 2008 – 19.30 H – COMPTE-RENDU

Absentéisme des enseignants

Bien qu'estimant que le mot "absentéisme" est un peu fort, l'école souligne que les professeurs sont conscients que présence et ponctualité sont indispensables au bon exercice de leurs fonctions. Elle informe qu'un contrôle strict des absences est effectué.

En ce qui concerne le remplacement des enseignants absents, elle est tenue de suivre des règles très précises :

- elle est tenue de donner un préavis de 24 h au titulaire avant de remplacer
- une absence prolongée est quasiment toujours remplacée
- il faut un certain délai pour recruter un remplaçant qui remplisse les conditions de même langue et matière ou de même langue et matière voisine.

Dans des cas précis et particuliers la mise en place de cours de rattrapage dans le cadre du L.S. pourrait être envisagée.

En ce qui concerne les absences liées au spectacle "Grease" l'école tient à préciser qu'elle avait approuvé le projet qui s'inscrivait dans le cadre de la commémoration du 50^{ème} anniversaire du baccalauréat Les professeurs avaient été invités à limiter leurs absences. L'école regrette que l'information n'ait pas été transmise suffisamment à l'avance aux familles. Par ailleurs, ce projet a été une expérience très positive pour tous et a participé au développement de qualités individuelles autres que scolaires.

Enseignement

Les résultats de l'Ecole Européenne à l'Etude PISA ne seront connus qu'au mois d'avril 2008. L'évaluation de l'école européenne est plus complexe étant donné que tous les groupes d'âge étaient représentés et qu'une partie des élèves ont participé dans leur L 2. Cette année environ 100 élèves sont inscrits dans un pré-test pour l'étude 2009.

Les Olympiades de Math, organisées en Belgique, se déroulent en langue française sur la base du volontariat ; des élèves de toutes les sections peuvent y participer ; aucune étude à ce sujet n'est faite.

Les professeurs détachés le sont par leurs gouvernements respectifs et donc sous la responsabilité de ces derniers ; les chargés de cours sont recrutés directement par l'école après soumission du dossier de candidature à l'inspecteur national concerné pour accord. Les inspecteurs nationaux contrôlent les professeurs, secondés dans cette tâche par l'école.

Selon le Statut du personnel détaché des écoles européennes, tout membre du personnel en fonction est soumis à l'autorité hiérarchique du directeur pour tout ce qui concerne le fonctionnement interne, et à l'autorité de son inspecteur pour ce qui concerne l'évaluation pédagogique.. Il y a 1 rapport lors de la 2^{ème} année de détachement et 1 autre lors de la 5^{ème} année .L'école informe l'association des parents de la venue des inspecteurs, tout en précisant qu'il revient à l'inspecteur de décider de rencontrer ou non les parents.

Les programmes sont bien sûr enseignés dans leur entièreté. Si un enseignant n'a pas pu terminer un programme, il doit le noter dans le cahier des matières vues.

On ne peut jamais recevoir les photocopies des épreuves du pré-bac, quelle que soit la matière !

Une classe SWALS n'est pas une organisation de classe qui pénalise les élèves et il est faux de parler de "ghettoisation" ; les cours sont dispensés par des enseignants de langue maternelle anglaise et après évaluation, l'école ne peut être que satisfaite des

résultats obtenus par ces classes. Suite aux différents choix d'options, les élèves, à plus ou moins brève échéance, et en tout état de cause en 6^{ème} et 7^{ème}, ne se retrouvent plus ensemble qu'en langue maternelle.

Pour pouvoir être recrutés, les enseignants de musique, d'éducation physique, d'art doivent connaître au moins une des langues véhiculaires (FR, DE, EN). Ils sont encouragés à parler une autre langue mais ne peuvent y être forcés et il est impossible d'engager des professeurs dans chaque langue pour ces matières. En ce qui concerne la musique, un parent propose lors de la réunion d'harmoniser un manuel dans les trois langues véhiculaires. S'il existe des problèmes majeurs à ce sujet, ils doivent être signalés.

Options

L'école recommande aux parents de consulter son site internet où toute une rubrique est consacrée aux options. Il est souligné qu'il faudrait 94 périodes hebdomadaires pour répondre à tous les desiderata. Par conséquent, plusieurs options doivent se dérouler en parallèle de telle manière à toujours satisfaire un maximum d'élèves. Chaque année, l'école s'efforce de réduire le nombre de problèmes pour les élèves. Jusqu'à présent, l'école a permis à 80% d'entre eux de suivre les options choisies.

L'option Histoire 4 et Géographie 4 n'est plus offerte car très peu d'élèves l'ont choisie au moment où elle était offerte. Il n'est pas vrai que cette option combinée est possible dans toutes les écoles de Bruxelles. Lorsque l'école sera divisée, la situation pourra être reconsidérée mais pas avant.

Notation/Tests

Education physique : il n'y a pas d'examen bac à proprement parlé en éducation physique ; l'évaluation fait partie de la note préliminaire.

En ce qui concerne les absences aux tests/compos pour cause de maladie, l'école rappelle les modalités de l'article 2-4 du règlement interne qui est repris ci-dessous :

"2-4- Absences aux tests et aux compositions.

2-4-1-justifications :

- a) *Classes 1 à 3 : une absence ne peut être justifiée que pour cause de maladie ou raison grave. Une note signée par les parents indiquant le motif de l'absence doit être fournie à l'école.*
- b) *Classes 4 à 6 : **TOUTE ABSENCE NON JUSTIFIEE PAR UN CERTIFICAT MEDICAL ENTRAINE UNE NOTE NULLE.***
- c) *Classes 7 : Toute absence à un test, un test long ou un examen annoncé qui n'est pas justifiée par un certificat médical ou la permission préalable du directeur entraîne une note nulle. Pour une absence non justifiée à une épreuve partielle ou une épreuve écrite ou orale, voir le règlement d'application du baccalauréat (Article 8.1).*

2-4-2-modalités pratiques :

- a) *classes 1 à 3 : la note justificative des parents est remise au conseiller qui la transmet au professeur concerné.*
- b) *Classes 4 à 6 : l'élève absent lors d'un test ou d'une composition doit prendre contact avec le professeur concerné pour fixer la date à laquelle il sera soumis à une épreuve de remplacement. Conformément au Règlement Général des EE, un certificat médical doit être remis au conseiller principal **avant l'organisation du test de rattrapage**, puis le conseiller principal transmet une copie au professeur concerné.*
- c) *Classes 7 : voir règlement d'application du baccalauréat."*

La répétition d'un test pour cause de maladie est à la discrétion de l'enseignant ; il n'y a pas d'obligation.

Epreuves/Tests/Compos : En ce qui concerne l'utilisation des mêmes questionnaires d'histoire depuis 8 ans, l'école est étonnée de l'apprendre sans le nier et informe que compte tenu du nombre élevé de classes (100), un contrôle du contenu des tests est impossible. L'école sera attentive au problème. A noter qu'il y a deux genre d'épreuves : les épreuves harmonisées, qui sont des épreuves du même type ; les autres tests pour lesquels l'enseignant est libre de faire comme il pense.

Quelques parents demandent que les tests des années 1-3 soient envoyés à la maison pour information et éventuelle signature des parents.

Réponse de l'école : La direction considère que cela est un exemple de bonne pratique et encourage les professeurs à la suivre. Néanmoins c'est ne pas quelque chose qui impose aux enseignants. Les parents ont le droit de voir les tests de leurs enfants et peuvent toujours le faire sur rendez-vous avec le professeur concerné.

Notes/devoirs on line : le système Odyssée est effectivement prévu et devrait débuter en janvier 2009 ; ce logiciel offrira plus de possibilités mais il n'est pas certain que les notes et les devoirs pourront tous être on-line.

Par ailleurs, le Learning Gateway, permettant un accès aux parents et aux élèves, n'est malheureusement pas encore au point.

Sécurité/Discipline

En ce qui concerne le problème des sorties aux heures libres (pause déjeuner par ex., absence de cours, ...) il est rappelé qu'il revient également aux parents de faire respecter les règles de l'école : aucune sortie n'est possible à l'exception des élèves des 6^{ème}

et 7^{ème} années. Si l'école est au fait du non respect par un(des) élève(s) des règles, des mesures à l'encontre de ce(s) dernier(s) sont prises. Les agents de sécurité ont des instructions précises quant au contrôle des sorties : les élèves de 6^{ème} et de 7^{ème} sont invités à montrer leurs cartes pour bien signaler qu'ils ont l'âge et l'autorisation de sortir.

Selon l'école, les élèves ne disposent pas de beaucoup de temps libre. Chaque élève suit entre 31 et 36 périodes de cours par semaine, selon les options choisies ; les classes 1 à 3 ont deux après-midi libres, celles de 4 et 5, un après-midi libre. L'école rappelle que les élèves peuvent se rendre en salle B 002 et/ou à la bibliothèque pour étudier ou faire leurs devoirs. Elle est cependant consciente que cela ne suffit pas et qu'il n'y a pas d'assez de salles pour accueillir tous les élèves comme elle le souhaiterait.

En ce qui concerne la fermeture de la cafétéria à 14 h, la question sera posée au comité de gestion de la cantine.

Il est rappelé que le système des Ecoles européennes ne prévoit pas de postes de surveillants.

A la cantine, la surveillance est assurée par un enseignant par classe au primaire et par un conseiller d'éducation au secondaire. Les conseillers d'éducation assurent une grande part de la surveillance. Les enseignants le font pendant la récréation et la pause pour le repas. Ils ne le font pas sur base de bénévolat. La surveillance fait partie de leur tâche d'enseignant. L'école européenne de Luxembourg estime qu'elle assure la meilleure surveillance possible avec les moyens dont elle dispose. Elle déclare qu'un conseiller et un agent de sécurité se promènent toute la journée au sein de l'école.

En ce qui concerne les problèmes de tabac, drogue, alcool, harcèlement, l'école tient tout d'abord à remercier l'APEEEL avec qui elle collabore dans ces domaines ; elle souligne que sans l'aide des parents et des élèves rien n'est en effet possible en la matière. Une sensibilisation aux méfaits du tabac est prévu dans la semaine du 14 au 18 avril . Dans le cadre du projet Schola Sana, des projets similaires seront organisés..

Elle lance un appel aux parents pour signaler tout problème connu, estimant qu'il vaut mieux clarifier les situations difficiles pour stopper, le plus vite possible, les rumeurs. Lorsque des faits sont avérés, il est clair qu'elle prend les mesures appropriées.

En ce qui concerne les toilettes : si elles sont nettoyées et propres, elles sont rouvertes ; par ailleurs l'école dispose enfin d'un agent de sécurité féminin qui pourra aussi inspecter les toilettes des filles.

Trafic aux abords de l'école : l'école est d'accord pour relancer la municipalité et en profitera pour lui demander si elle envisage de classer le pourtour des écoles à Luxembourg en zones non fumeurs (*note de l'APEEEL : cf. sur le site de l'association l'échange de lettres avec la commune de Luxembourg au sujet de l'aménagement et la sécurisation des abords de l'école*).

Luxembourg II

Déménagement à Mamer des élèves Luxembourg II : l'année précédant la division de l'école, les élèves de Luxembourg I et ceux destinés à Luxembourg II feront leurs choix soit pour les années 6 et 7, soit pour les années 4 et 5. Les élèves se rendant à Luxembourg II pourront poursuivre les mêmes options l'année scolaire suivante à Mamer. Evidemment, il est possible que certaines options soient offertes dans une école mais pas dans l'autre.

Le président de l'APEEEL fait remarquer que la manière d'implémenter la garantie accordée en mai 2004 à toute élève fréquentant l'école en 2004 (et non seulement ceux en 6/7 année d'études) de pouvoir poursuivre des options actuellement offertes, suite à une éventuelle répartition des élèves secondaires (et non seulement d'appliquer les mêmes règles) reste à discuter.

Participation des élèves à des activités extra-scolaires

Hand-ball, ski, etc : ce sont les professeurs d'éducation physique qui décident de faire participer tel ou tel élève aux différents événements sportifs.

Klassenfahrten der 6. Klassen im Oktober:

En 5^{ème} les élèves choisissent 5 options par ordre de préférence. Pour chaque voyage, l'école s'efforce de regrouper les élèves par nationalité, par sexe, etc. En tout état de cause une des cinq options est garantie.

En ce qui concerne le concert organisé par les profs de musique l'année dernière, l'école reconnaît qu'il y a eu quelques petits problèmes de surveillance et fera de son mieux pour les éviter à l'avenir.

Cours de religion / morale

Il existe effectivement un groupe de travail dont le mandat a été étendu du primaire au secondaire. Pour l'instant, le Conseil supérieur a décidé de continuer les travaux et attend les nouveaux rapports du groupe de travail avant de prendre une quelconque décision à ce sujet.

Divers

Une deuxième réunion de parents (style 5 min/max 5 prof) ne semble pas indispensable. Lors de la réunion du mois de novembre destinée à établir un premier contact avec les professeurs principaux, les enseignants ont communiqué leurs disponibilités et ils peuvent désormais être rencontrés sur rendez-vous.

Control on the million films they watch during the year : le choix des films est laissé au seul jugement des enseignants ; en cas de désaccord, il convient de parler avec le professeur concerné.

Computers in the library. Ils sont uniquement destinés aux travaux scolaires ; l'école analyse les possibilités d'ouvrir une salle d'ICT avec surveillance pendant quelques pauses. Par ailleurs, il est possible de se connecter avec des portables, mais pas à la bibliothèque. Il est en outre rappelé qu'il existe une charte ICT de bonne conduite signée par chaque élève. Bientôt chaque élève devra accepter les règles de la charte à chaque fois qu'il se connecte à un ordinateur.

Les vacances de mai/juin ont été établies en fonction des examens du Baccalauréat afin de donner aux élèves de 7^e une semaine de révision avant les dits examens.

Does the school management have guidelines for teachers to reduce the total weight of books kids have to carry to/from school each day?

L'école diffuse chaque année un rappel aux professeurs pour éviter que les parents achètent des livres qui ne sont pas utilisés. Par ailleurs, compte tenu de la spécificité de l'enseignement des E.E., certaines sections ne travaillent qu'avec des photocopies, d'autres qu'avec des livres

Il est important que les élèves apprennent à gérer l'utilisation de leurs casiers.

La réunion se termine à 22.15 h

Monique LOOS

Contacts avec d'autres associations 2007 - 2008

[English version hereafter](#)

L'association "**Mots-de-Zaza**" est lancée en 1994 avec une contribution financière de la part de l'APEEE, et les deux associations continuent leur collaboration étroite. En 2007-2008 ils ont agi ensemble, notamment en rapport avec les recherches d'amélioration de la bibliothèque du village pédagogique (VP) ; l'organisation d'une troisième fête de livres qui a de nouveau connu un énorme succès en décembre 2007 ; et la participation conjointe à la fête d'été. Toutefois, suite à l'augmentation du nombre d'élèves au VP et une réorganisation des classes de natation, l'administration est contrainte de réduire la durée de chaque séance à la bibliothèque et de changer les horaires. Avec des difficultés conséquentes pour la participation des parents bénévoles et des difficultés de motiver des parents de certaines sections linguistiques, l'efficacité des séances à la bibliothèque est soulevé avec les inspecteurs nationaux.

L'**Association des Transports Privés de l'École Européenne** (ATPEE) a été créée lors des années 1980s spécifiquement pour réduire la charge du travail de l'APEEE, mais des liens étroits sont maintenus. La question des transports pour la future nouvelle école n'a pas encore été sérieusement abordée par les instances compétentes (il ne sera pas possible de doubler les lignes existantes, et l'utilisation des trains et trams n'est pas recommandable pour les plus jeunes). Le fait d'avoir choisi des dates différentes pour organiser les journées pédagogiques Lux.1 et Lux.2 a coûté cher (duplication des services mais utilisation répartie) – et une forte pression est mise sur les administrations pour ne pas répéter cet expériment. La réorganisation des horaires du secondaire depuis 2006 soulève aussi beaucoup de problèmes pour un certain nombre d'élèves.

Des relations amicales ont été maintenues le long de l'année avec l'**Association des Parents du Centre Polyvalent de l'Enfance** (APCPE) et le **Comité de Personnel Local** (CLP) de la Commission Européenne. A la fin de l'année 2005-2006 le CPE a quitté les classes qu'il occupait sur le site VP pour des nouveaux bâtiments préfabriqués sur un site avoisinant. Cependant l'accès à certains endroits sera maintenu (pas la bibliothèque, suite au maltraitement du stock). Des possibilités d'échange (utilisation des salles vides au CPE les matins ; utilisation des salles de classe vides au VP les après-midis) sont revues dans l'optique de maximiser l'efficacité à la fois pour l'école et le CPE. Restent des inquiétudes liées au transfert des petits de maternelle et du primaire au CPE et des nouvelles procédures ont été introduites.

Une collaboration est possible avec le **Comité Tiers Monde** (CTM), notamment en ce qui concerne l'organisation du Marché de Noël et de la Fête de l'École en été, et garantir la surveillance aux discothèques du cycle secondaire en octobre et Pâques, ainsi que pour diffuser des annonces (par ex. concours de natation). Cependant certains parents continuent à se poser des questions sur la souhaitabilité d'un système formel à l'école pour générer des fonds caritatifs.

L'APEEE est redevenu membre du **F.A.P.E.L.**, la fédération luxembourgeoise des associations de parents d'élèves.

Ian DENNIS

Contacts with other associations 2007 - 2008

[Version française ci-avant](#)

The 'Mots-de-Zaza' primary school library association was launched with a financial donation from the Parents' Association in 1994, and the two associations have continued to work in close collaboration. Good collaboration was maintained during 2007-2008 school year, notably concerning continuous improvements in library facilities for the pedagogical village (VP) site; the organisation of a very successful third book fair in December 2007; and participation in the annual school fête. Concerns were raised following the increase in numbers of pupils on the VP site and the rearrangement of swimming lessons, which saw the school administration change the timing of and reduce the duration of each library session. With difficulties for parent volunteers to participate in consequence, and difficulties to motivate parents in certain language sections, the effectiveness of these important sessions for younger children was questioned with input from the national inspectors.

The **Transport Association** (ATPEE) was created as a separate association in the early 1980s deliberately to relieve the workload of the APEEE, but close links continue to be maintained. The issue of transport arrangements for the eventual new school remains a particular concern (it will be impossible to duplicate all existing lines and use of buses and trams is not a viable alternative for younger children). Separate pedagogical days for Lux.1 and Lux.2 schools meant a costly duplication of bus services for same number of users spread over two days - and pressure is placed on the administrations to avoid this in future. Re-arrangement of the secondary school timetable since 2006 sometimes means that buses are not always available.

Friendly relations were also maintained during the year with the **Parents Association of the CPE** (APCPE) and the **Local Staff Committee** (CLP) of the Commission. At the end of the 2005-2006 school year the CPE moved out of the classrooms currently occupied on the VP site into new prefabricated buildings on an adjacent site. However it continues to have access to some facilities (not the library, following a mistreatment of stocks). The feasibility of exchanges to maximize efficiency of building use for both the CPE (potentially empty rooms in the mornings) and the VP (potentially empty rooms in the afternoons) was reviewed. Concerns over the transfer of children from the nursery school and primary school to the CPE were also examined and new procedures were put in place.

Collaboration was possible with the **Third World Committee** (TWC), notably regarding organisation of the Christmas Market and the Summer Fête, ensuring adult supervision at Hallowe'en and Easter discos for secondary school children, and by providing publicity for other events (eg. sponsored swimming competition). Some parents continue to raise questions about the desirability of formalised fundraising by the school for specific charitable activities.

The APEEE has renewed its' membership of **F.A.P.E.L.**, the Luxembourg federation of parents' associations.

Ian DENNIS

Interparents 2007 - 2008

[English version hereafter](#)

Report on Interparents

Interparents is constituted by all European schools parents' associations. The annual meetings for 2007-2008 have been convened on the 19.10.2007, 20.11.2007, 21.1.2008, 19.2.2008 and 10.4.2008. The APEEE has been represented by members of its Interparents working group in the Management Committee, and in particular by the Head of group, Raoul Precht.

Several points have been discussed, such as "minerval", SWALS (= Students Without A Language Section), the teaching of religion and sciences, the IT report, students exchanges, the criteria to be fulfilled to have access to SEN (= Special Educational Needs) and Learning Support programmes. Moreover, there were also discussions about the so-called "cost sharing" between Member States, the attainment contracts, the issues related to the teaching of languages, child protection, school canteens, in-service training for teachers and the accreditation of 'associate' schools. Object of IP meetings have also been the general rules of the European schools, the operation of the Complaints Board and of different bodies like the Secretary General and the CAF, as well as the future of the European school system. A study about the academic and professional careers of the alumni of the European Schools has been proposed and launched.

The agendas of IP meetings are set on the basis of the Board of Governors' agenda. The BoG is an intergovernmental body where all Member States and the EU Commission are represented. Parents are admitted to BoG enlarged meetings and may vote only on proposals which don't have any financial implications.

Interparents 2007 - 2008

Version française ci-avant

Rapport sur Interparents

Interparents, instance qui réunit les Associations des parents d'élèves de toutes les écoles européennes, a tenu ses réunions annuelles pour 2007-2008 dans les dates suivantes: 19.10.2007, 20.11.2007, 21.1.2008, 19.2.2008 et 10.4.2008. L'APEEE a été représentée par les membres du groupe de travail Interparents au sein du Comité de gestion, et notamment par le chef de groupe, Raoul Precht.

Les discussions ont porté sur plusieurs sujets: le minerval, les enfants SWALS (= élèves sans section linguistique), l'enseignement de la religion et des sciences naturelles, le rapport sur la technologie de l'information, l'échange d'élèves, les critères pour avoir accès aux programmes SEN (= élèves à besoins spéciaux) et le Learning Support. On a parlé aussi du partage des coûts parmi les Etats membres, des contrats d'objectifs, de la problématique des langues, de la protection des enfants, des cantines, de la formation continue des enseignants ainsi que de l'accréditation des écoles ne relevant pas du système européen. Le règlement général des écoles européennes, le fonctionnement de la chambre de recours et des différents organes, tel que le Secrétariat général et le CAF, et le futur du système scolaire européen ont également constitué des thèmes de discussion. Une étude sur les carrières académiques et professionnelles des anciens élèves des Ecoles européennes a été proposée et lancée.

Les ordres du jour des réunions de IP dépendent directement des ordres du jour du Conseil Supérieur, organe intergouvernemental composé par les représentants des Etats membres et de la Commission européenne. Les parents ont le droit de participer aux réunions élargies dudit Conseil et disposent d'un droit de vote sur les propositions n'impliquant pas de volet financier.

Raoul PRECHT

sites web des différentes Associations des parents / web sites of the Parents' Associations:

Interparents	www.interparents.eu
ALICANTE	www.ampa.escuelaeuropea.info
BERGEN	www.europeanschool-parents.nl/
BXL 1 Uccle	www.apee-bxl1.be/
BXL 2 Woluwé	www.woluweparents.org/
BXL 3	www.ee3.org/index.php?id=180
BXL 4	www.bru4.eu
CULHAM	www.cespa.org.uk/
FRANKFURT	www.eursc.de/
KARLSRUHE	www.eskar.org/en/people/parents/panews.html
LUXEMBOURG	www.apee.lu/
MOL	www.paesmol.eu/
MUNICH	www.ev-esm.org/
VARESE	www.agsev.it



RECEIPTS AND EXPENDITURE BUDGET 1.9.2008-31.8.2009

Narrative	2007-08 Actual amount	2008-09 Amount foreseen
RECEIPTS		
Bank interest	1 571,44	1 500,00
Subvention from CAS	54 659,47	60 000,00
Reimburse missions to Interparents	1 143,30	1 000,00
Subscriptions from members	24 384,00	27 600,00
Donations	793,59	1 000,00
Fundraisers (amounts shown are profits, ie revenue net of purchases) <i>"Fête de l'Ecole" & other events</i>	13 152,88	14 000,00
<i>Other sales</i>	338,31	500,00
TOTAL RECEIPTS FOR THE YEAR	96 042,99	105 600,00
NET RESULT		
THEREFORE TRANSFER TO / FROM RESERVES	24 759,15	-12 050,00

RECEIPTS AND EXPENDITURE BUDGET 1.9.2008-31.8.2009

Narrative	2007-08 Actual amount	2008-09 Amount foreseen
EXPENDITURE		
Permanent secretariat	43 692,25	60 000,00
Missions by APEEE	1 403,15	1 800,00
Membership contributions	860,00	1 000,00
Social fund	3 450,00	5 000,00
Donations (to the school)	6 226,43	12 000,00
Other actions	1 651,81	12 000,00
Sundries	2 204,02	2 500,00
Meeting costs	960,80	1 200,00
Computer and internet costs	392,50	10 000,00
Printing, postage and copying	5 298,43	6 000,00
"Fête de l'Ecole" & other events	5 030,35	6 000,00
Bank charges	114,10	150,00
TOTAL EXPENDITURE FOR THE YEAR	<u>71 283,84</u>	<u>117 650,00</u>

COMMENTS

1 This report only presents an overview of the situation: for more detailed information, please contact the Parents Association.

APEEE contact information 2008-2009

APEEE – Association des Parents d'Elèves de l'École Européenne

web site: <http://www.apeee.lu>

e-mail: office@apeee.lu

Ad Parentes e-mail: editor@apeee.lu

Bulletin d'information / Newsletter: inscription par voie du site web / subscription via web site

COMITE DE GESTION 2008-2009 MANAGEMENT COMMITTEE

(version 17.10.08)

Membres du bureau / Members of executive board

Président:		
Ian DENNIS	Ian.Dennis<at>ec.europa.eu	4301-35129 / 691.530632
Vice-Président LAdministratif et Financier:		
Monique LOOS	Monique.Loos<at>curia.europa.eu	4303-2316
Vice-Président Luxembourg II:		
Luca MARTINELLI	Luca.Martinelli<at>ec.europa.eu	4301-38101
Vice-Président Pédagogie Secondaire:		
-	-	-
Vice-Président Pédagogie Primaire:		
Rhonda WILKINSON	rhondamatt<at>alternet.lu	458152
Secrétaire:		
Michèle RETTER	michele.retter<at>dcf.etat.lu	24785579
Trésorier:		
Markku POTTONEN	Markku.Pottonen<at>eca.europa.eu	4398-45969

Autres Membres / Other Members

Stéphane CLOT	stephane.clot<at>eca.europa.eu	4398-47375 / 661.320598
Gerard HANNEY	Gerard.Hanney<at>ec.europa.eu	4301-34929
Birgitte HOLST	birgitte.holst<at>europarl.europa.eu	4300-23177
	bholst<at>pt.lu	357834
Jenny JANIETZ	Janietz<at>tele2.lu	435721 / 691.525620
Isabel LEITE	isabel.leite<at>europarl.europa.eu	317868 / 4300-23250
Fernando LOPEZ	fernando.lopez-tola<at>publications.europa.eu	2929-42306
Johannes MADSEN	jstenbaekmadsen<at>hotmail.com	4398-45773 / 691.196749
Rodolfo MASLIAS	rodolfo.maslias<at>europarl.europa.eu	4300 23872
Margarita MEGALLY	margarita.megally<at>europarl.europa.eu	4300-25609
Marika PAPASIDERI	maria-elza.papasideri<at>ec.europa.eu	4301-35817
Costas POPOTAS	costas.popotas<at>curia.europa.eu	4303-4432, Fax 4303-2424
Raoul PRECHT	Raoul.Precht<at>europarl.europa.eu	4300-23351, Fax 4300-23950
Siemon SMID	siemon.smid<at>gmail.com	433944
Michel THIERRY	michel.thierry<at>ec.europa.eu	4301-35843
Stéphane VIALON	VIALON<at>eib.org	4379-94138 / 26202895

Total : 21. Il n'y a pas de membres co-optés / There are no co-opted members

SECRETARIAIRE PERMANENTE 2008-2009 PERMANENT SECRETARIAT

(version 16.09.08)

Bureau / Office address : Bâtiment Jean Monnet, Bureau C1/004, L-2920 LUXEMBOURG
Tel: 4301-33105, Fax: 4301-34869

Ouverture du bureau / Office opening hours :

Lundi / Monday : 8.30 - 16.00

Mardi à Vendredi / Tuesday to Friday : 8.30 - 12.30

Présence à l'école / Presence at school :

Lux.1 – Nouveau Bâtiment Primaire / Lux.1 – New Primary Building : n/a

Lux.2 – Village Pédagogique / Lux.2 – Pedagogical Village : n/a